

## GREAT COMPLINE

### ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ ΜΕΓΑ



**PRIEST** Blessed is our God always, Both now and ever, and to the ages of ages.

**READER** Amen.

**PRIEST** Glory to You, our God. Glory to You.

**H**eavenly King, Comforter, Spirit of Truth, present in all places and filling all things, treasury of good things and giver of life: come; take Your abode in us; cleanse us of every stain, and save our souls, O Good one.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

*Τρισάγιον.*

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (Υ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

**READER**

*Trisagion Prayers.*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the

## Μέγα Απόδειπνον

αίωνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἁγίε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἀμήν.

Lord, have mercy. (12x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

### **PRIEST**

For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**READER** Amen.

*Make 3 prostrations while saying:*

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalm 4

**W**HEN I called upon You, O God of my righteousness, You heard me; You made room for me when I was in distress. Have pity on me, and hear my prayer. O children of men, how long will you be hard of heart? Why do you love vanity, and seek falsehood? But know that the Lord has made His holy one wondrous. The Lord will hear me when I cry to Him. Be angry, but do not sin. Have compunction on your beds for what you say in your hearts. Offer a sacrifice of righteousness, and put your hope in the Lord. There are many who say: "Who will show us good things?" The light of Your countenance is marked on us, O Lord. You have put gladness in my heart. They have abounded in the fruit of their wheat, wine, and oil. I shall both lie down in peace and sleep; for You, O Lord, have made me dwell in hope.

Psalm 6

**L**ORD, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak. Heal me, O Lord, for my bones are troubled. My soul also is greatly troubled, but You, O Lord, how long? Return, O Lord, deliver my soul; save me for Your mercy's sake. For in death there are none who remember You; and in Hades, who will give thanks to You? I am weary with my groaning; every night I wash my bed; I water my couch with my tears. My eye is troubled because of wrath; I have grown old because of all my enemies. Depart from me, all you workers of iniquity; for the Lord has heard the sound of my weeping. The Lord has heard my supplication; the Lord has received my prayer. Let all my enemies be ashamed and troubled; let them turn back and be put to great shame in an instant.

Psalm 12

**H**ow long, O Lord? Will You forget me forever? How long will You turn Your face from me? How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in

## Μέγα Απόδειπνον

my heart, day and night? How long will my enemy be exalted over me? Look upon me, and hear me, O Lord my God; give light to my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say: I have prevailed against him. Those who afflict me will rejoice when I fall. But I have hoped in Your mercy; my heart shall rejoice in Your salvation. I will sing to the Lord, who has dealt bountifully with me; and I will praise the name of the Lord Most High.

*And again:*

Look upon me, and hear me, O Lord my God; give light to my eyes, lest I sleep the sleep of death; lest my enemy say: I have prevailed against him.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3x)

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

## Psalm 24

**T**o You, O Lord, I have lifted up my soul. O my God, I trust in You. Let me not be put to shame, nor let my enemies laugh at me. Let none who wait for You be put to shame; let them be ashamed who transgress wantonly. Make Your ways known to me, O Lord, and teach me Your paths. Lead me in Your truth, and teach me, for You are God my Savior, and for You I have waited all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy, for they are of old. Do not remember the sin of my youth, nor my ignorance. According to Your mercy remember me, for Your goodness' sake, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore, He will establish a law for sinners in the way. He will guide the meek in judgment; He will teach the meek His ways. All the ways of the Lord are mercy and truth for those who seek after His covenant and His testimonies. For Your name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is great. Who is the man that fears the Lord? He shall establish him a law on the path that He has chosen. His soul shall dwell among good things, and his seed shall inherit the earth. The Lord is the strength of those who fear Him, and His covenant shall reveal it to them. My eyes are ever toward the Lord, for He will draw my feet out of the snare. Look upon me, and have mercy on me, for I am an only child, and poor.

The afflictions of my heart have increased; bring me out of my distress. Look upon my humiliation and my pain, and forgive all my sins. Look upon my enemies, for they are many, and they have hated me with unjust hatred. Preserve my soul, and deliver me; let me not be put to shame, for I have hoped in you. The innocent and upright cleaved to me because I waited for You, O Lord. Redeem Israel, O God, from all his afflictions.

Psalm 30

**I**N You, O Lord, I have hoped, let me not be put to shame forever. In Your justice deliver me, and rescue me. Incline Your ear to me, make haste to rescue me. Be for me a God who is my defender, and a place of refuge to save me. For You are my strength and my refuge, and for Your name's sake You shall guide me and nourish me. You shall bring me out of this snare which they have hidden for me, for You are my defender. Lord, into your hands I will commend my spirit. You have redeemed me, Lord God of truth. You have hated those who keep vanities to no purpose, but I have hoped in the Lord. I will rejoice and be glad in Your mercy. For You have seen my humiliation, and saved my soul from constraints. You have not shut me into the hands of enemies; You have set my feet on a broad place. Have mercy on me, Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with anger, my soul and my belly. For my life is spent with grief, and my years with groaning. My strength has grown weak through poverty, and my bones have been troubled. I have become a reproach to all my foes, and even more so to my neighbors; an object of fear to my acquaintances. Those who saw me fled from me. I have been forgotten from the heart like a corpse. I have become like a broken vessel, for I have heard the mockery of many who dwell round about. When they gathered together against me, they laid plans to take my soul. But I have hoped in You, O Lord; You are my God; my lot is in Your hands. Deliver me from the hands of my foes, and from those who persecute me. Make Your face shine on Your servant, save me in your mercy. O Lord, may I not be put to shame, for I have called upon You. Let the impious be put to shame; let them be brought down to Hades. Let the deceitful lips be speechless that speak iniquity against the just with arrogance and contempt. How great is the abundance of Your goodness, O Lord, which You have hidden for those who fear You; which You have wrought for those who hope in You, in the sight of the children of men. You will hide them in the secrecy of Your countenance, from the tumult of men. You shall shelter them in a tabernacle from the contradiction

## Μέγα Απόδειπνον

of tongues. Blessed is the Lord, for He has made His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, 'I am cast away from the presence of Your eyes.' Therefore You have heard the voice of my prayer when I called to You. Love the Lord all you His saints, for the Lord seeks truth, and will repay those who act with arrogance. Take courage, and let your heart be strong, all you who hope in the Lord.

### Psalm 90

**H**E who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He will overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth will encircle you like a shield. You shall not be afraid of the fear at night, nor of an arrow that flies by day, nor of a thing moving in darkness, nor of a mishap nor the demon of noonday. A thousand shall fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it will not come near you; but you will observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils will not come to you, and a scourge will not draw near your dwelling; for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp and the viper, and you shall trample the lion and the dragon. "For he hoped in Me, and I shall deliver him; I shall shelter him, because he knew My name. He will call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I shall deliver and glorify him. I shall satisfy him with length of days and show him My salvation."

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Glory to You, O God. (3x)

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

*Εἶτα τοὺς ἐφεξῆς Στίχους, ψάλλομεν ἐξ ἑκατέρων τῶν Χορῶν. Ἀρχεται δὲ ὁ πρῶτος Χορὸς οὕτω, εἰς ἦχον πλ. β'*

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός· γινῶτε ἔθνη καὶ ἠττᾶσθε·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερες ἠττᾶσθε·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν ἠττηθήσεσθε·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευήσεσθε, διασκεδάσει Κύριος·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμεῖνῃ ἐν ὑμῖν·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ ταραθῶμεν·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι εἰς ἀγιασμόν·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Then the following Verses are sung by both Choirs in Mode pl. 2. The first Choir begins as follows:*

God is with us, understand you nations, and be defeated.

For God is with us.

*Give ear unto the ends of the earth.*

For God is with us.

*Be defeated, you mighty ones.*

For God is with us.

*If again you become strong, you will also submit again.*

For God is with us.

*And whatever you plan, the Lord will scatter it.*

For God is with us.

*And whatever word you speak, it will not remain among you.*

For God is with us.

*Fear of you we shall not fear, nor shall we be troubled.*

For God is with us.

*The Lord our God, let us sanctify Him, and He will be our fear.*

For God is with us.

*And if I should trust in Him, He will be sanctification for me.*

For God is with us.

**Μέγα Απόδειπνον**

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ  
σωθήσομαι δι' αὐτοῦ·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ  
Θεός·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε φῶς  
μέγα·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ σκιᾷ θανά-  
του, φῶς λάμπει ἐφ' ἡμᾶς·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ ἐδόθη  
ἡμῖν·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης  
Βουλῆς Ἄγγελος·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἄρχων εἰρήνης·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*And I will trust in Him, and I will be saved  
through Him.*

**For God is with us.**

*Here am I and the children whom God has  
given me.*

**For God is with us.**

*The people who walked in darkness have  
seen a great light.*

**For God is with us.**

*We who dwell in the land and the shadow  
of death, a light will shine on us.*

**For God is with us.**

*For unto us a Child is born, unto us a Son  
is given.*

**For God is with us.**

*Whose government was upon His shoul-  
der.*

**For God is with us.**

*And of His peace there is no bound.*

**For God is with us.**

*And His name shall be called, Angel of  
Great Counsel.*

**For God is with us.**

*Wonderful Counsellor.*

**For God is with us.**

*Mighty God, Ruler, Prince of peace.*

**For God is with us.**



Πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός· γινώτε ἔθνη καὶ ἠττᾶσθε·

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Καὶ εὐθὺς τὰ παρόντα Τροπάρια (χῦμα).*

**Τ**ὴν ἡμέραν διελθῶν, εὐχαριστῶ σοι, Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**Τ**ὴν ἡμέραν παρελθῶν, δοξολογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

**Τ**ὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε, Ἅγιε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβουλον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

*Father of the age to come.*

For God is with us.

*Glory to the Father, Son and Holy Spirit.*

For God is with us.

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

For God is with us.

God is with us, understand you nations, and be defeated:

For God is with us.

*And at once read the following Troparia:*

**A**s I come to the end of the day, I thank you, Lord, and I ask that the evening and the night may be without sin. Grant me this, O Savior, and save me.

*Glory to the Father, Son and Holy Spirit.*

**A**s I reach the end of the day, I glorify you, Master, and I ask that the evening and the night may be without offense. Grant me this, O Savior, and save me.

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

**A**s I pass to the end of the day, I praise you, Holy One, and I ask that the evening and the night may be without assault. Grant me this, O

Μέγα Απόδειπνον

*Εἶτα ψάλλουσιν ὁμοῦ οἱ δύο Χοροί, εἰς Ἦχον πλ. β'.*

**Ἡ** ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεὶμ, ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

**Ἐ**ξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεὶμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

**Τ**ῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά, τρισαγίοις σε ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

**Π**ρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ Ὦν Πατήρ, καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

**Κ**αὶ ἰσότιμον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

**Π**αναγία Παρθένε, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

**Π**ροφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

**Υ**πὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Savior, and save me.

*Then the two Choirs together sing the following in Mode pl. 2.*

**A**s a bodiless nature, the Cherubim ever glorify You with unceasing hymns.

**A**nd the six-wingèd beings, the Seraphim, also highly exalt You with endless voice.

**T**he entire array of angelic hosts sings its praises to You in thrice-holy hymns.

**Y**ou, O Father, existing before all things, have Your Son unoriginate with Yourself.

**A**nd the equally honored Spirit of life; thus You show that inseparable are the Three.

**O** all-holy Virgin Mother of God and you servants and witnesses of the Word.

**W**ith the choirs of the prophets and martyred Saints, all of you who enjoy everlasting life.

**I**ntercede in great earnest on our behalf, inasmuch as we all are in dire straits.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ,  
τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ᾠδὴν

*Χῦμα*

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε, ἐλέησον  
καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

### ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ  
γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,  
τὸν Υἱόν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ· Τὸν  
ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων  
τῶν αἰώνων.

Φῶς ἐκ φωτός· Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ  
ἀληθινοῦ· Γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα·  
Ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν· Καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ  
τὰς Γραφάς.

So that all of us, freed now from the  
deceit of the devil, may sing the  
angelic hymn:

*Intone:*

Holy, Holy, Holy, thrice-holy Lord,  
have mercy and save us. Amen.

### THE CREED

I believe in one God, Father Almighty,  
Creator of heaven and earth, and of  
all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the  
only-begotten Son of God, begotten of  
the Father before all ages.

Light of Light, true God of true God,  
begotten not created, of one essence  
with the Father through Whom all  
things were made.

Who for us men and for our salvation  
came down from heaven and was  
incarnate of the Holy Spirit and the  
Virgin Mary and became man.

He was crucified for us under Pontius  
Pilate, and He suffered and was  
buried.

And He rose on the third day, accord-  
ing to the Scriptures.

Μέγα Απόδειπνον

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ  
καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης  
κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς  
βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον,  
τὸ Ζωοποιόν· τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον· Τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζό-  
μενον· Τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προ-  
φητῶν.

Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀπο-  
στολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζῶην τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἦχον πλ. β'

**Π**αναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε  
ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (ἐκ γ')

**Π**ᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἀγί-  
ων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρε-  
σβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.  
(δίς)

**Ἁ**γιε Ἰωάννη, Προφήτα καὶ Πρόδρομε,  
καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἁμαρτωλῶν. (δίς)

He ascended into heaven and is seat-  
ed at the right hand of the Father.

And He will come again, with glory, to  
judge the living and dead. His king-  
dom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the  
Creator of life, Who proceeds from  
the Father, Who together with the  
Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the  
prophets.

In one, Holy, Catholic, and Apostolic  
Church.

I confess one baptism for the forgive-  
ness of sins.

I look for the resurrection of the  
dead.

And the life of the age to come. Amen.

Mode pl. 2:

**A**ll-holy Lady, Theotokos, intercede  
for us sinners. (3x)

**A**ll you heavenly Powers of Angels  
and Archangels, intercede for us  
sinners. (2x)

**H**oly John, Prophet, Forerunner and  
Baptist of our Lord Jesus Christ, inter-  
cede for us sinners. (2x)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφήται, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ὅσιοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν, Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. (δίς)

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς. (δίς)

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς. (δίς)

Καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. (ἅπαξ)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς

Holy, glorious Apostles, Prophets and Martyrs, and all you Saints, intercede for us sinners. (2x)

Our Venerable, God-bearing Fathers, Shepherds and Teachers of the whole world, intercede for us sinners. (2x)

Unconquerable, indestructible and divine power of the precious and life-giving Cross, do not abandon us sinners. (2x)

O God, have pity on us sinners. (2x)

And have mercy on us. (1x)

**READER** Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the

Μέγα Απόδειπνον

αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ** Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*Ἐὰν μὲν τύχη Ἑορτή, λέγομεν τὰ τῆς ἑορτῆς Τροπάρια. Εἰ δὲ μὴ, ἡμέραν παρ' ἡμέραν, τὰ Τροπάρια ταῦτα.*

Ἦχος β'

**Φ**ώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστέ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**Ἀ**ντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν, ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς φιλόανθρωπος.

ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST** For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

*Then the following Troparia unless it is a Feast then we say those of the Feast.*

Mode 2.

**E**nlighten my eyes, Christ God, that I may never sleep unto death. Let my enemy never say, "I have prevailed against him."

*Glory to the Father, Son and Holy Spirit.*

**B**e the Helper of my soul, O God, for I walk in the midst of many snares. Deliver me from them and save me, for you are good and love mankind.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.*

*Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.*

**Ὅ**τι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν, διὰ τὰ  
πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ  
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε  
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις  
Μητρός, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης· μὴ  
παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάν-  
σεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σώζειν  
δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν,  
σαρκὶ καταδεξάμενος.

**B**ecause we have no boldness be-  
cause of our many sins, entreat the  
One born of you, O Virgin Theotokos;  
for a Mother's plea has great force for  
the kindness of the Master. Do not  
despise the supplications of sinners,  
all-holy Lady, for he is merciful, and  
able to save: He who accepted to  
suffer for us.

*Ἔτερα Τροπάρια, ψαλλόμενα ἡμέραν παρ'  
ἡμέραν*

*On Tuesday and Thursday, we also sing:*

*Ἦχος πλ. δ'*

*Mode pl. 4*

**Τ**ῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ ἄυπνον  
ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ τῆς ἀθλίας  
σαρκός μου, τὸ ἄτονον ἔγνωσ, ὁ  
πλάσας με· διὸ εἰς χεῖράς σου, παρα-  
θήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Σκέπασόν με  
πτέρυξι τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἵνα μὴ  
ὑπνώσω εἰς θάνατον, καὶ τοὺς νοε-  
ροὺς ὀφθαλμούς μου φώτισον, ἐν τῇ  
τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου, καὶ  
διέγειρόν με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς  
σὴν δοξολογίαν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

**L**ord who fashioned me, You know  
well that my invisible enemies do not  
sleep and You know the weakness of  
my miserable flesh, and so I will  
entrust my spirit into Your hands.  
Shelter me with the wings of Your  
goodness, that I may not sleep unto  
death. Enlighten the eyes of my mind  
with the delight of Your divine words,  
and rouse me at the proper time to  
give You glory, for are You are alone  
are good and love mankind.

*Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με,  
κατὰ τὸ κριμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά  
σου.*

*Look on me and have mercy on me,  
according to the judgment of those who  
love Your name.*

**Ὡ**ς φοβερὰ ἡ κρίσις σου, Κύριε, τῶν  
Ἀγγέλων παρισταμένων, τῶν ἀνθρώ-  
πων εἰσαγομένων, τῶν βίβλων ἀνεω-

**H**ow fearful is Your judgment, Lord,  
when the Angels stand round, and  
mortals are brought in, the books are

## Μέγα Απόδειπνον

γμένων, τῶν ἔργων ἐρευνωμένων, τῶν λογισμῶν ἐξεταζομένων. Ποία κρίσις ἔσται ἐν ἐμοί, τῷ συλληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; τίς μου τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς μου τὸ σκότος καταλάμψει; εἰ μή, σύ, Κύριε, ἐλεήσεις με, ὡς φιλόανθρωπος;

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

**Δ**άκρυστά μοι δός, ὁ Θεός, ὡς ποτε τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ, καὶ ἀξίωσόν με βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ, τῆς πλάνης ἐλευθέρωσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοὶ προσφέρειν, βίον καθαρὸν ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω κἀγὼ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

**Τ**ὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε, ἐλπίδα σου ἔχων, σωθήσομαι, τὴν προστασίαν σου κεκτημένος, Πανάχραντε, οὐ φοβηθήσομαι, καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ τροπώσομαι αὐτούς, μόνην ἀμπεχόμενος, ὡς θώρακα, τὴν σκέπην σου, καὶ τὴν παντοδύναμον βοήθειάν σου, καθικετεύων, βοῶ σοὶ Δέσποινα, σῶσόν με ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ ἀνάστησόν με ἐκ ζοφώδους ὕπνου, πρὸς σὴν δοξολογίαν, δυνάμει τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

opened, deeds are examined, thoughts are tried. What judgment will there be for me, who was conceived in sins? Who will give light to my darkness, if You, Lord, do not have mercy on me? For You love mankind.

*Glory to the Father, Son and Holy Spirit.*

**G**ive me tears, O God, as You once gave the sinful woman, and count me worthy to water Your feet that have freed me from the way of error. Let me bring You a pure life as sweet-scented myrrh, fashioned by repentance, that I too may hear Your desired voice, "Your faith has saved you, go in peace."

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

**H**aving you, O Theotokos, as the hope which cannot be put to shame, I shall be saved. Having your protection, O All-pure one, I shall not be afraid. Armed only with your protection as my breastplate, I shall pursue my foes and wound them. And as I entreat your all-powerful help, I cry out: Sovereign Lady, save me by your prayers, and raise me from my gloomy sleep to sing the praise of your glory, by the power of the Son of God who was incarnate of you.



**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Κύριε, ἐλέησον (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.*

**ΙΕΡΕΥΣ** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**READER** Amen.

**PRIEST**

**READER** Lord, have mercy (40x).

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Logos, and are truly Theotokos. You do we magnify.

*In the name of the Lord, Father bless.*

**PRIEST** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

### Prayer of Saint Basil the Great

**L**ORD, O Lord, You deliver us from the arrow that flies by day; deliver us also from everything that walks in darkness. Accept the lifting of our hands as an evening sacrifice. Grant that we may also pass through the course of the night in innocence, untempted by evil. Deliver us from all turbulence and from the fear that comes to us from the devil. Grant our souls compunction, and *grant* our thoughts to ponder our examination at Your dread and just judgment. For fear of You, nail down our flesh, and sedate our limbs upon the earth, that in the calm of sleep, we may be made bright in the contemplation of Your judgments. Remove from us every unseemly imagining and harmful desire. Raise us up at the hour of prayer, strengthened in the faith and advancing in Your commandments; through the good-pleasure and goodness of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**READER** Amen. Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalm 50

**H**AVE mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood-guiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built. Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings. Then shall they offer young bulls on Your altar.

Psalm 101

**H**EAR my prayer, O Lord, and let my cry come to You. Do not turn Your face from me. In the day I am afflicted, incline Your ear to me. Hear me quickly in the day I call upon You. For my days vanished like smoke, and my bones burned up like firewood. I was cut down like grass, and my heart became withered, for I

forgot to eat my bread. My bones cleaved to my flesh because of the sound of my groaning. I have become like a pelican in a desert; I have become like an owl in a ruined house. I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. My enemies reproached me all day long, and those who *once* praised me swore against me. For I ate ashes as bread, and mixed my drink with weeping because of the wrath of Your countenance and Your anger. For You lifted me up and broke me down. My days were far spent like a shadow, and I am withered like grass. But You, O Lord, remain forever, and Your remembrance is from generation to generation. When You rise up, You will have compassion on Zion, for it is time to have compassion on her, because the time is come; For Your servants took pleasure in her stones, and they will have compassion for her dust. And the nations shall fear the name of the Lord, and all the kings of the earth Your glory. For the Lord will build Zion, and He will be seen in His glory. He regarded the prayer of the humble, and He did not despise their supplication. Let this be written for another generation, and the people who are created shall praise the Lord; for He looked down from the height of His holy place; the Lord looked upon the earth from heaven, to hear the groaning of those bound, to set free the sons of the slain, to declare the Lord's name in Zion and His praise in Jerusalem, when the peoples and the kingdoms are gathered together to serve the Lord. He replied to Him in the way of strength, "Declare to me the fewness of my days; take me not away in the midst of my days. Your years are throughout all generations. In the beginning, O Lord, You founded the earth, and the heavens are the works of Your hands. They will perish, but You will remain, and all things will grow old like a garment, and like a cloak You will change them, and they will be changed. But You are the same, and Your years will not fail. The children of Your servants will dwell there, and their seed shall be led to prosperity forever."

## PRIEST

### Prayer of Manasses, King of Judea

**L**ORD Almighty, the God of our Fathers, Abraham, Isaac and Jacob, and of their just seed; You made heaven and the earth with all their array. You shackled the sea by the word of Your command. You shut up the deep and sealed it with Your dread and glorious name. Before You all things shudder and tremble in the presence of Your power; for the majesty of Your glory cannot be borne, and the threat of Your anger is unendurable to sinners, yet the mercy of Your promise is

## Μέγα Απόδειπνον

measureless and unsearchable. For You are the Lord Most High, compassionate, long-suffering and full of mercy, and You relent on the wickedness of mankind. You, Lord, according to the abundance of Your goodness, have promised repentance and forgiveness to those who have sinned against You, and in the abundance of Your compassion, You have appointed repentance for the salvation of sinners. You therefore, Lord God of Powers, did not appoint repentance for the just, for Abraham, Isaac and Jacob, who did not sin against You, but You have appointed repentance for me a sinner, because my sins number greater than the sands of the sea. My iniquities have been multiplied, Lord, my iniquities have been multiplied, and I am not worthy to raise my eyes, and to see the height of heaven, because of the multitude of my unjust deeds. I am bowed down by a heavy iron fetter, so that I cannot lift my head and there is no respite for me; because I have provoked Your wrath and have done what is evil in Your sight, not doing Your will nor keeping Your commands. And now I bow the knee of my heart, praying for the goodness which is from You: I have sinned, Lord, I have sinned, and I recognize my iniquities; but I ask with supplication: Forgive me, Lord, forgive me, and do not destroy me with my iniquities. Do not be wrathful forever. Do not lay up evils for me, nor condemn me to the lowest parts of the earth: for You are God, the God of the penitent, and in me You will show all Your goodness; for You will save me who am unworthy according to Your great mercy, and I will praise You continually all the days of my life. For all the power of heaven praises You, and Yours is the glory to the ages of ages.

**READER** Amen.

### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἴλασθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,

### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἀμήν.

heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**READER** Amen.

*And the following Troparia in Mode pl. 2.*

**H**ave mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are empty of all defense, as sinners we offer this supplication to You; O Master, have mercy on us.

*Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.*

**L**ord, have mercy on us, for in You we have put our trust; be not exceedingly angry with us, nor remember our many iniquities; But look upon us now as

## Μέγα Απόδειπνον

the Compassionate, And deliver us from our enemies; for You are our God, and we Your people, we are all the work of Your hands, and upon Your Name we have now called.

*Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.*

**T**he doors of caring do now open unto us, O most blessed Theotokos, So that hoping in you we shall not fail; through you we may be delivered from adversities, for you are the salvation of the Christian faith.

**READER** Lord, have mercy. (40x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Logos, and are truly Theotokos. You do we magnify.

*In the name of the Lord, Father, bless.*

**PRIEST** Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

**READER** Amen.

### Prayer of Saint Mardarios

**G**od and Master, Father almighty, Lord, only begotten Son, Jesus Christ and Holy Spirit, one Godhead, one Power, have mercy on me a sinner; and by the judgments which You know, save me Your unworthy servant; for You are blessed to the ages of ages.

**READER** Amen.

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalm 69

**O** GOD, give heed to help me. O Lord, make haste to help me. May those who seek my soul be dishonored and shamed; may those who plot evils against me be turned back and disgraced; may those be turned back immediately who shame me, saying, "Well done! Well done!" May all who seek You greatly rejoice and be glad in You, and let those who love Your salvation always say, "Let God be magnified." but I am poor and needy; O God, help me. You are my helper and deliverer, O Lord; do not delay.

Psalm 142

**L**ORD, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart within me was troubled. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsted for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me. Turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God. Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life. In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Small Doxology

**G**LORY to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men.  
We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord, heavenly King, God the Father almighty, O Lord only-begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You take away the sin of the world, have mercy on us, for You take away the sins of the world.

## *Μέγα Απόδειπνον*

Receive our prayer, for You sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every evening I will bless You, and I will praise Your name forever, and to the ages of ages.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Grant, O Lord, that we may be kept this night without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have hoped in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Blessed are You, O Master, make me understand Your statutes.

Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your statutes.

Lord, Your mercy is forever. Do not despise the work of Your hands.

To You is due praise; to You is due song; to You is due glory, Father, Son, and Holy Spirit, both now and forever, and to the ages of ages. Amen.

*On the First Week of Great Lent, sections of the Canon of St. Andrew of Crete are chanted according to the following schedule:*

*On the First Monday of Lent, go to page 38*

*On the First Tuesday of Lent, go to page 57*

*On the First Wednesday of Lent, go to page 76*

*On the first Thursday of Lent, go to page 95*



Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἵτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the

Μέγα Απόδειπνον

τούς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἀμήν.

*Καὶ ψάλλομεν τὸ ἐπόμενον Τροπάριον μετὰ τῶν στίχων αὐτοῦ.*

Ἦχος πλ. δ' ἢ πλ. β'

**Κ**ύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.*

**Κ**ύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείας αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

**Κ**ύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

**Κ**ύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν

ages of ages.

**READER** Amen.

*Then the following Troparion with its verses.*

Mode pl. 4 or pl. 2.

**L**ord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

*Praise God in his Saints; praise Him in the  
firmament of His power.*

**L**ord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

*Praise Him for his mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His  
greatness.*

**L**ord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the Powers, have mercy on us.

*Praise Him with the sound of the trumpet;  
praise Him with the harp and lyre.*

**L**ord of the Powers, be with us; for no other helper do we have in times of tribulation, but You. Lord of the

Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

**Κ**ύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν  
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν,  
ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

**Κ**ύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν  
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν,  
ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Εἶτα ὁ πρῶτος Χορὸς*

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.*

*Ὁ δεῦτερος Χορὸς*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυνάμεως αὐτοῦ.*

*Καὶ πάλιν οἱ δύο Χοροὶ ὁμοῦ, ἀργότερον*

**Κ**ύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν  
γενοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός σου βοηθόν,  
ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν  
Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

Powers, have mercy on us.

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute.*

**L**ord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in times of  
tribulation, but You. Lord of the  
Powers, have mercy on us.

*Praise Him with resounding cymbals;  
praise Him with triumphant cymbals. Let  
everything that breathes praise the Lord.*

**L**ord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in times of  
tribulation, but You. Lord of the  
Powers, have mercy on us.

*The first Choir:*

*Praise God in His Saints.*

*The second Choir:*

*Praise Him in the firmament of his  
power.*

*And again the two Choirs together:*

**L**ord of the Powers, be with us; for no  
other helper do we have in times of  
tribulation, but You. Lord of the  
Powers, have mercy on us.

READER

Mode 2. Intoned.

*Glory to the Father, Son and Holy Spirit.*

**L**ord, if we did not have Your Saints as intercessors, and Your benevolence being compassionate towards us, how would we dare to extol You, O Savior, whom the Angels bless unceasingly? O Master You know our hearts, we pray You to spare our souls.

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

**O**Theotokos, my offences are indeed very many. To you I run, O Maiden pure, and I pray for salvation. Visit my infirm and ailing soul, and pray for me to your Son and our God, to grant to me forgiveness for the evils I have done, O only blessed Lady.

*Sung by the First Choir:*

**O**all-holy Theotokos, during my lifetime, I pray do not abandon me, nor entrust me to merely human protection; rather you help me yourself and have mercy on me.

*Sung by the Second Choir:*

**O**Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter.

READER Lord, have mercy. (40x)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεὐσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς

At every season and hour, in heaven and on earth, You are worshipped and glorified, O Christ God; long-suffering, plentiful in mercy and compassion; loving to the righteous and merciful to the sinner; calling all to salvation through the promise of good things to come. Hence, O Lord, receive our supplications at this hour, and direct our lives according to your commandments. Sanctify our

ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἄγγέλους, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

*Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.*

souls; purify our bodies; rectify our thoughts; clarify our minds, and deliver us from all affliction, ill-treatment and distress. Set Your holy Angels around us like a wall, that garrisoned and guided in their camp, we may reach unity of faith and knowledge of your unapproachable glory; for You are blessed to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3x)

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Logos, and are truly Theotokos. You do we magnify.

*In the name of the Lord, Father bless.*

**PRIEST** May God take pity on us and bless us, and shed the light of his countenance on us and have mercy on us.

**READER** Amen.

Μέγα Απόδειπνον

PRIEST

Prayer of St Ephraim

**O** LORD AND MASTER OF MY LIFE, deliver me from the spirit of sloth, faint-heartedness, lust for power, and idle talk.

*(Full prostration)*

BUT GIVE RATHER the spirit of charity, humility, patience, and love to your servant.

*(Full prostration)*

Yes, my Lord and King, grant that I may see my own faults and not judge my brothers, for you are blessed unto the ages of ages. Amen.

*(Full prostration)*

*After the third line 12 small prostrations are done while saying, "Lord have mercy on me a sinner."*

Yes, my Lord and King, grant that I may see my own faults and not judge my brothers, for you are blessed unto the ages of ages. Amen.

*(Full prostration)*

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(ἐκ γ')**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας

READER

Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(3)**

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's

ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ** Ἀμήν.

**READER** Lord, have mercy. (12x)

*And save us, All-holy Virgin.*

sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For the Kingdom and the power and the glory are Yours, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

**READER** Amen.

Prayer to the Most Holy Theotokos

by Paul, Monk of the Monastery of Evergetis.

ΠΡΩΤΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπώσθεισαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανόις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολемуομένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη ἀντιληψίς τῶν εἰς σέ προστρέχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἀμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὄλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμίᾳ γνώμῃς, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἀμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδῶν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῇ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους

FIRST READER

O spotless, unstained, incorruptible, undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God, who through your wondrous birth-giving united God the Logos with mankind, and linked the fallen nature of our human race with the heavenly; the only hope of the hopeless and the help of the persecuted; the ready support of those who seek refuge in you, and the shelter of all Christians: do not despise me, a wretched sinner who have defiled myself with shameful thoughts, words and deeds, and through negligence of thought have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of our compassionate God, the Friend of Man, have compassion on me a sinner and prodigal, and accept this prayer from my impure lips; and using your motherly standing, entreat your Son and our Master and Lord to open unto me the depths of his loving goodness, and, overlooking my innumerable faults, return me to repentance and make me a worthy servant of his commandments. Stand by me forever: in this life as a merciful and compassionate, kind and fervent protector and helper, repulsing the assaults of the adversary and leading me to salvation; and at the time of my death,



ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἦν πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

by embracing my miserable soul and driving far away from it the dark faces of evil demons; and at the awesome day of judgment, by redeeming me from eternal punishment and declaring me an heir of the ineffable glory of your Son and our God. May I enjoy such a portion, my Lady, most-holy Theotokos, at your intercession and protection; through the grace and love for mankind of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ. To whom belong all glory, honor and worship, together with his Father who is without beginning, and His all holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

### Prayer to Our Lord Jesus Christ

*by the monk Antiochus.*

#### ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Κ**αὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπα-

#### SECOND READER

**A**nd grant us, O Master, as we depart for sleep, rest of body and soul. Preserve us from the gloomy slumber of sin, and from every dark, nocturnal pleasure. Arrest the drives of passion; extinguish the burning arrows of the Evil One, which insidiously fly in our direction; suppress the rebellion of our flesh and calm our every earthly

## Μέγα Απόδειπνον

ναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΠΡΩΤΟΣ

**Υ**περένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### ΔΕΥΤΕΡΟΣ

**Ἡ** ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

### ΠΡΩΤΟΣ

**Τ**ὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

and material thought. Grant to us, O God, an alert mind, prudent thought, a sober heart, and a light sleep, free of any satanic fantasy. Awaken us at the time of prayer, rooted in your commandments, having the remembrance of your ordinances unbroken within us. Grant that we may sing your glory through the night, praising, blessing and glorifying your most honorable and majestic name: Father, Son and Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

### FIRST READER

**M**ost glorious, ever-virgin, blessed Theotokos, carry our prayer to your Son and our God, and ask that, through you, He may save our souls.

### SECOND READER

**T**he Father is my hope, the Son my refuge, the Holy Spirit my protection. Holy Trinity, glory to you.

### FIRST READER

**M**y every hope I place in you, O Mother of God, under your protection shelter me.

*During the first week of Lent, a Gospel reading occurs here.*

**PRIEST** Peace to all.

**READER** And to your spirit.

**PRIEST** Let us bow our heads to the Lord.

**READER** To you, O Lord.

**PRIEST**

**M**ost merciful Master, Lord Jesus Christ our God, at the prayer of our all-pure Lady, Theotokos, and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable heavenly Bodiless Powers, at the intercession of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and just Ancestors of God Joachim and Anna:

*After each petition, the Reader says: **Amen.***

**M**ake our prayer acceptable.

**G**rant us forgiveness of our offences.

**S**helter us under the shelter of Your wings.

**D**rive far from us every foe and enemy.

**M**ake our lives peaceful.

**L**ord, have mercy on us and on Your world, and save our souls, as You are good and love mankind.

**READER** Amen.

*After each petition, the Reader says: **Lord, have mercy.***

**PRIEST**

**L**et us pray for the peace of the world.

**F**or our Archbishop N., and all our brotherhood in Christ.

Μέγα Απόδειπνον

For our President and all civil authorities.

For our absent fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who hate us and for those who love us.

For those who are merciful to us and who serve us.

For those who have asked us in our unworthiness to pray for them.

For the release of captives.

For those who travel or sail on the land, sea or air.

For those who lie in sickness.

Let us pray for an abundance of the fruits of the earth.

And every soul of Orthodox Christians.

And Orthodox High Priests.

The Founders of this holy parish.

Our parents and teachers, and all our departed fathers and mothers, sisters and brothers, Orthodox believers, who here or in all the world lie asleep in the Lord.

Let us say also for ourselves,

*Lord, have mercy (3x).*

PRIEST

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.

READER Amen.

*The following Theotokia are sung*

On Monday and Wednesday:

*Mode 2. Joseph took you down. (Ότε έκ τοῦ ξύλου)*

**A**ll those do you shelter, O Good One, those who in their faith flee unto you, with your strong hand, you protect; we who sin have no one else, who intercedes for us before God, praying endlessly, in ills and all dangers, for us who are laden with our many sins and mistakes; Mother, of our God in the Highest; therefore, we fall down to you, humbly; from all the misfortunes, keep your servants safe.

On Tuesday and Thursday:

*Mode 1. O Martyrs, extolled. (Πανεύφημοι μάρτυρες).*

**T**he Virgin was watching You, O Christ, \* as You were unjustly killed, \* and lamenting she cried aloud, \* "O sweetest Son of mine, \* how are You suspended \* on a cross and dying now? \* For You of old suspended the earth on water. O most-merciful \* Benefactor, I your handmaiden \* and your Mother \* pray You not abandon me."

*This prayer can be read just before bed, but another practice is for the prayer to be said in the Church by the Reader:*



## Canon

### Excerpt for the First Monday of Great Lent

**Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.**

**Β**οηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν, τὰς τοῦ ἀθλίμου μου βίου πράξεις; ποίαν ἀπαρχήν, ἐπιθήσω Χριστέ, τῇ νῦν θρηνωδίᾳ; ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δεῦρο τάλαινα ψυχῆ, σὺν τῇ σαρκί σου τῷ πάντων Κτίστη, ἐξομολογοῦ καὶ ἀπόσχου λοιπόν, τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεόν, ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδάμ, τῇ παραβάσει παραζηλώσας, ἔγνω ἑμαυτόν, γυμνωθέντα Θεοῦ, καὶ τῆς αἰδίου, βασιλείας καὶ τρυφῆς, διὰ τὰς ἀμαρ-

**Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.**

**H**e became for me a helper and a shelterer for salvation. \* He is my God, and I will glorify Him, \* the God of my father, and Him will I exalt, \* for He is greatly glorified.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Where shall I begin to weep for the actions of my wretched life? What first-fruit shall I offer, O Christ, in this my lamentation? But in Your compassion grant me forgiveness of sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Come, wretched soul, with your flesh to the Creator of all. Make confession to Him, and abstain henceforth from your past brutishness; and offer to God tears of repentance.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have rivaled in transgression Adam the first-formed man, and I have found myself stripped naked of God, of the eternal Kingdom and its joy,

τίας μου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Οἴμοι τάλαινα ψυχή! τί ὠμοιώθης τῇ πρώτῃ Εὐά; εἶδες γὰρ κακῶς, καὶ ἐτρώθης πικρῶς, καὶ ἤψω τοῦ ξύλου, καὶ ἐγεύσω προπετῶς, τῆς παραλόγου βρώσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἄντι Εὐάσ αἰσθητῆς, ἡ νοητή μοι κατέστη Εὐά, ὁ ἐν τῇ σαρκί, ἐμπαθῆς λογισμός, δεικνὺς τὰ ἡδέα, καὶ γεύομενος ἀεὶ, τῆς πικρᾶς καταπόσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐπαξίως τῆς Ἐδέμ, προξερρίφη ὡς μὴ φυλάξας, μίαν σου Σωτήρ, ἐντολήν ὁ Ἄδάμ, ἐγὼ δὲ τί πάθω, ἀθετῶν διαπαντὸς τὰ ζωηρά σου λόγια;

*Δόξα.*

Ἵπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

*Καὶ νῦν.*

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι

because of my sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Woe to you, miserable soul! How like you are to the first Eve! For you looked in wickedness and were grievously wounded; you have touched the tree and rashly tasted the deceptive food.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Instead of the visible Eve, I have the Eve of the mind: the passionate thought in my flesh, showing me what seems sweet; yet whenever I taste from it, I find it bitter.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Adam was justly banished from Eden because he disobeyed one commandment of Yours, O Savior. What then shall I suffer, for I am always rejecting Your words of life?

*Glory.*

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

*Both now.*

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance.

με.

**Ὡδή β' . Ὁ Εἰρμός.**

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, γῆ ἔνωτίζου φωνῆς, μετανοούσης Θεῶ, καὶ ἀνυμνούσης αὐτόν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πρόσχε μοι, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ μου, ἰλέω ὄμματί σου, καὶ δέξαι μου, τὴν θερμὴν ἐξομολόγησιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡμάρτηκα, ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους, μόνος ἡμάρτηκά σοι, ἀλλ' οἴκτειρον ὡς Θεός, Σῶτερ τὸ ποιήμά σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μορφώσας μου, τὴν τῶν παθῶν ἀμορφίαν, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς, ἐλυμηνάμην τοῦ νοῦ τὴν ὠραιότητα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ζάλη με, τῶν κακῶν περιέχει, εὐσπλαγχνε Κύριε, ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ κάμοι, τὴν χεῖρα ἔκτεινον.

**Ode ii. Heirmos.**

Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Attend, O Heaven, and I shall speak; give ear, O earth, to the voice of one who repents before God and sings His praise.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Look upon me, God my Savior, with Your merciful eye, and accept my fervent confession.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

More than all men I have sinned; I alone have sinned against You. But as God take pity on Your creation, O Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

With my lustful desires I formed within myself the deformity of the passions and disfigured the beauty of my mind.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am surrounded by the storm of sin, O compassionate Lord. But stretch out Your hand to me, as once You did to Peter.



*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐσπίλωσα, τὸν τῆς σαρκός μου χιτῶνα, καὶ κατερρύπωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Σωτήρ, καὶ καθ' ὁμοίωσιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡμαύρωσα, τῆς ψυχῆς τὸ ὠραῖον, ταῖς τῶν παθῶν ἡδοναῖς, καὶ ὅλως ὅλον τὸν νοῦν, χοῦν ἀπετέλεσα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Διέρρηξα, νῦν τὴν στολὴν μου τὴν πρώτην, ἣν ἐξυφάνατό μοι, ὁ Πλαστοουργὸς ἐξ ἀρχῆς, καὶ ἔνθεν κεῖμαι γυμνός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐνδέδυμαι, διερρηγμένον χιτῶνα, ὃν ἐξυφάνατό μοι, ὁ ὄφις τῆ συμβουλῆς, καὶ καταισχύνομαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ δάκρυα, τὰ τῆς πόρνης οἰκτίρμον, κἀγὼ προβάλλομαι. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ, τῆ εὐσπλαγχνία σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Προσέβλεψα, τοῦ φυτοῦ τὸ ὠραῖον, καὶ ἠπατήθην τὸν νοῦν, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐτέκταινον, ἐπὶ τὸν νῶτόν μου πάντες, οἱ ἀρχηγοὶ τῶν κακῶν, μακρύνοντες κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have stained the garment of my flesh, O Savior, and defiled that which was made in Your image and likeness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

With the lusts of passion I have darkened the beauty of my soul, and turned my whole mind entirely into earth.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have torn the first garment that the Creator wove for me in the beginning, and now I lie naked.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have clothed myself in the torn coat that the serpent wove for me by his counsel, and I am ashamed.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I offer to You, O merciful Lord, the tears of the Harlot. Take pity on me, O Savior, in Your compassion.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I looked upon the beauty of the tree and my mind was deceived, and now I lie naked and ashamed.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

All the ruling passions have ploughed upon my back, making long furrows of wickedness.

Μέγα Απόδειπνον

αυτῶν.

*Δόξα.*

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις,  
Θεὸν ἀπάντων ὑμῶν, τὸν Πατέρα, καὶ  
τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

*Καὶ νῦν.*

Ἄχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη  
πανύμνητε, ἱκέτευε ἐκτενῶς, εἰς τὸ  
σωθῆναι ἡμᾶς.

**Ὡδὴ γ' . Ὁ Εἰρμός.**

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον Χριστέ, πέτραν  
τῶν ἐντολῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου  
στερέωσον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πῦρ παρὰ Κυρίου ποτέ, Κύριος ἐπι-  
βρέξας, τὴν γῆν Σοδόμων πρὶν κατέ-  
φλεξεν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἰς τὸ ὄρος σῶζου ψυχή, ὥσπερ ὁ  
Λῶτ ἐκεῖνος, καὶ εἰς Σηγῶρ προανα-  
σώθητι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Φεῦγε ἐμπρησμόν ὧ ψυχή, φεῦγε  
Σοδόμων καῦσιν, φεῦγε φθορὰν θείας  
φλογώσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἥμαρτόν σοι μόνος ἐγώ, ἥμαρτον  
ὑπὲρ πάντας, Χριστέ Σωτὴρ μὴ  
ὑπερίδης με.

*Glory.*

I sing Your praises, One in Three  
Persons, God of all, Father, Son and  
Holy Spirit.

*Both now.*

O Theotokos undefiled, Virgin alone  
worthy of all praise, intercede fervent-  
ly for our salvation.

**Ode iii. Heirmos.**

Upon the unshaken rock of Your  
commandments, O Christ, make firm  
Your Church.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, the Lord once rained down  
fire from Heaven and consumed the  
land of Sodom.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, flee like Lot to the moun-  
tain, and take refuge in Zoar before it  
is too late.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Flee from the flames, O my soul, flee  
from the burning heat of Sodom, flee  
from destruction by the fire of God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I alone have sinned against You, I have  
sinned more than all men; reject me  
not, O Christ my Savior.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ζήτησόν με  
τὸν ἄρνα, καὶ πλανηθέντα μὴ παρίδης  
με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, σὺ εἶ ὁ  
Πλαστοουργός μου, ἐν σοὶ Σωτὴρ  
δικαιωθήσομαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐξομολογοῦμαί σοι Σωτήρ. Ἥμαρτόν  
σοι ἀμέτρως, ἀλλ' ἄνες ἄφες μοι, ὡς  
εὐσπλαγχνος.

*Δόξα.*

ἽΝ Τριάς Μονὰς ὁ Θεός, σῶσον ἡμᾶς ἐκ  
πλάνης, καὶ πειρασμῶν καὶ περιστά-  
σεων.

*Kai nūn.*

Χαῖρε θεοδόχε γαστήρ· χαῖρε θρόνε  
Κυρίου· χαῖρε ἡ Μήτηρ τῆς ζωῆς  
ἡμῶν.

**ᾠδὴ δ'· Ὁ Εἰρμός.**

**Ἀ**κήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν  
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις  
ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ  
ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν·  
Ἀκήκοα τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφοβήθην,  
δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You are the Good Shepherd: seek me,  
the lamb that has strayed, and do not  
forget me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You are my beloved Jesus, You are my  
Creator; in You shall I be justified, O  
Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I confess to You, O Savior: I have  
sinned, I have sinned against You. But  
in Your compassion absolve and for-  
give me.

*Glory.*

O God, Trinity in Unity, save us from  
error and temptation and distress.

*Both now.*

Rejoice, Womb that held God! Rejoice,  
throne of the Lord! Rejoice, Mother of  
our Life!

**Ode iv. Heirmos.**

**O**n hearing about Your advent, \* O  
Lord, the Prophet Habakkuk of old  
was frightened: \* that You purposed  
from a Virgin to be born \* and appear  
to humankind. And thus he said: \* O  
Lord, I have heard Your report and I  
am frightened. \* Glory to Your power,  
O Lord my God.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδης, τὸ πλάσμα σου μὴ παρόψη Δικαιοκρῖτα· εἰ καὶ μόνος ἡμαρτον ὡς ἄνθρωπος, ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον Φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἔχεις ὡς Κύριος πάντων τὴν ἐξουσίαν, ἀφιέναι ἁμαρτήματα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐγγίζει ψυχὴ τὸ τέλος, ἐγγίζει καὶ οὐ φροντίζεις, οὐχ ἐτοιμάζη. Ὁ καιρὸς συντέμνει, διανάστηθι, ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτὴς ἐστίν, ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ χρόνος τοῦ βίου τρέχει, τί μάτην ταραττόμεθα;

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀνάνηψον ὦ ψυχὴ μου, τὰς πράξεις σου ἅς εἰργάσω ἀναλογίζου, καὶ ταύταις ἐπ' ὄψεσι προσάγαγε, καὶ σταγόνας στάλαξον δακρύων σου, εἰπέ παρρησίᾳ τὰς πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις, Χριστῶ, καὶ δικαιώθητι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ, ἁμάρτημα οὐδὲ πρᾶξις, οὐδὲ κακία, ἦν ἐγὼ Σωτὴρ οὐκ ἐπλημμέλησα, κατὰ νοῦν καὶ λόγον, καὶ προαίρεσιν, καὶ θέσει, καὶ γνώμῃ, καὶ πράξει ἐξαμαρτήσας, ὡς ἄλλος οὐδεὶς πώποτε.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐντεῦθεν καὶ κατεκρίθην, ἐντεῦθεν κατεδικάσθην ἐγὼ ὁ τάλας, ὑπὸ τῆς

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O righteous Judge, despise not Your works; forsake not Your creation. I have sinned as a man, I alone, more than any other man, O You Who love mankind. But as Lord of all You have the power to pardon sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The end draws near, my soul, the end draws near; yet you do not care or make ready. The time grows short, rise up: the Judge is at the door. The days of our life pass swiftly, as a dream, as a flower. Why do we trouble ourselves in vain?

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Awake, my soul, consider the actions which you have done; set them before your eyes, and let the drops of your tears fall. With boldness tell Christ of your deeds and thoughts, and so be justified.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

No sin has there been in life, no evil deed, no wickedness, that I have not committed, O Savior. I have sinned as no one ever before, in mind, word and intent, in disposition, thought and act.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

For this I am condemned in my misery, for this I am convicted by the

οίκείας συνειδήσεως, ἧς οὐδὲν ἐν κόσμῳ βιαιότερον. Κριτὰ λυτρωτά μου καὶ γνῶστα, φεῖσαι καὶ ῥῦσαι, καὶ σῶσόν με τὸν δειλίαιον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡ κλίμαξ ἦν εἶδε πάλαι, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, δεῖγμα ψυχῆ μου, πρακτικῆς ὑπάρχει ἐπιβάσεως, γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως, εἰ θέλεις οὖν πράξει, καὶ γνώσει καὶ θεωρίᾳ, βιοῦν ἀνακαινίσθητι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας, ὑπέμεινε δι' ἔνδειαν ὁ Πατριάρχης καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιούμενος, ποιμαίνων, πυκτεύων, δουλεύων, ἵνα τὰς δύο, γυναῖκας εἰσαγάγηται.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Γυναῖκας μοι δύο νόει, τὴν πρᾶξιν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρίᾳ, τὴν μὲν Λεῖαν, πρᾶξιν ὡς πολύτεκνον· τὴν Ῥαχὴλ δέ, γνῶσιν ὡς πολύπονον· καὶ γὰρ ἄνευ πόνων, οὐ πρᾶξις, οὐ θεωρία, ψυχὴ κατορθωθήσεται.

*Δόξα.*

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὅμοβασίλειον

verdict of my own conscience, which is more compelling than all else in the world. O my Judge and Redeemer, Who know my heart, spare and deliver and save me in my wretchedness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The ladder which the great Patriarch Jacob saw of old is an example, O my soul, of approach through action and of ascent in knowledge. If then you wish to live rightly in action and knowledge and contemplation, be you made new.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

In privation Jacob the Patriarch endured the burning heat by day and the frost by night, making daily gains of sheep and cattle, shepherding, wrestling, and serving, to win his two wives.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

By the two wives, understand action and knowledge in contemplation. Leah is action, for she had many children; and Rachel is knowledge, for she endured great toil. For without toil, O my soul, neither action nor contemplation will succeed.

*Glory.*

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and

## Μέγα Απόδειπνον

καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισσῶς ὑμνο-  
λογούμενον.

*Kaì nŷn.*

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθέ-  
νος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσε-  
ως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα,  
Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως  
τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

### **Ὡδὴ ε' . Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,  
φώτισον δέομαι, καὶ ὀδήγησον κάμε,  
ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον  
με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου διήλθον ἀεὶ·  
σκότος γὰρ γέγονε, καὶ βαθεῖά μοι  
ἀχλύς, ἡ νύξ τῆς ἀμαρτίας, ἀλλ' ὡς  
ἡμέρας υἱόν, Σωτῆρ ἀνάδειξόν με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ῥουβὶμ μιμούμενος ὁ τάλας ἐγώ,  
ἔπραξα ἄθεσμον, καὶ παράνομον  
βουλήν, κατὰ Θεοῦ Ὑψίστου, μιάνας  
κοίτην ἐμήν, ὡς τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐξομολογοῦμαι σοι Χριστὲ Βασιλεῦ.  
Ἥμαρτον ἤμαρτον, ὡς οἱ πρὶν τῷ

to You I raise the great thrice-holy  
hymn that is sung on high.

*Both now.*

You give birth and are a virgin, and in  
both you remain by nature inviolate.  
He Who is born makes new the laws  
of nature, and the womb brings forth  
without travail. When God so wills,  
the natural order is overcome; for He  
does whatever He wishes.

### **Ode v. Heirmos.**

Early in the morning I awake from  
night. \* Lover of man, I pray, \* give me  
light and guide me in the way of Your  
commandments, \* and teach me ever  
to do Your holy will, O Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

In night have I passed all my life: for  
the night of sin has covered me with  
darkness and thick mist. But make me,  
O Savior, a son of the day.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

In my misery I followed Reuben's  
example, and devised a wicked and  
unlawful plan against the most-high  
God, defiling my bed as he defiled his  
father's.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I confess to You, O Christ my King: I  
have sinned; I have sinned like the

Ἰωσήφ, ἀδελφοὶ πεπρακότες, τὸν τῆς ἀγνείας καρπὸν, καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἰπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία ψυχὴ, δέδοτο πέπρατο, εἰς δουλείαν ὁ γλυκὺς, εἰς τύπον τοῦ Κυρίου· αὐτὴ δὲ ὅλη ψυχὴ, ἐπράθησεν τοῖς κακοῖς σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἰωσήφ τὸν δίκαιον, καὶ σώφρονα νοῦν, μίμησαι τάλαινα, καὶ ἀδόκιμη ψυχὴ, καὶ μὴ ἀκολασταίνου, ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς, αἰεὶ παρανομοῦσα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἰ καὶ λάκκῳ ὤκησε ποτὲ Ἰωσήφ, Δέσποτα Κύριε, ἀλλ' εἰς τύπον τῆς Ταφῆς, καὶ τῆς Ἐγέρσεώς σου· ἐγὼ δὲ τί σοι ποτέ, τοιοῦτο προσενέγκω;

*Δόξα.*

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰεὶ προσκυνουμένη.

*Καὶ νῦν.*

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

brethren of Joseph, who once sold the fruit of purity and chastity.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As a figure of the Lord, O my soul, the righteous and gentle Joseph was sold into bondage by his brethren; but you sold yourself entirely to your sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O miserable and wicked soul, imitate the righteous and pure mind of Joseph; and do not live in wantonness, sinfully indulging your disordered desires.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Once Joseph was cast into a pit, O Lord and Master, as a figure of Your Burial and Resurrection. But what offering such as this shall I ever make to You?

*Glory.*

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

*Both now.*

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

**Ῥδὴ ζ´. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐβόησα, ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίριμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωῆν μου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ δάκρυα Σωτῆρ τῶν ὀμμάτων μου, καὶ τοὺς ἐκ βάθους στεναγμούς, καθαρῶς προσφέρω, βοώσης τῆς καρδίας, ὁ Θεὸς ἡμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐξένευσας ψυχὴ τοῦ Κυρίου σου, ὡσπερ Δαθὰν καὶ Ἀβειρών· ἀλλὰ φεῖσαι κράζον, ἐξ Ἄδου κατωτάτου, ἵνα μὴ τὸ χάσμα, τῆς γῆς σὲ συγκαλύψῃ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς δάμαλις ψυχὴ παροιστρήσασα, ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραΐμ, ὡς δορκὰς ἐκ βρόχων, ἀνάσωσον τὸν βίον, πτερωθεῖσα πράξει, καὶ νῶ καὶ θεωρίᾳ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωσέως πιστώσεται, ψυχὴ πῶς δύναται Θεός, λεπρωθέντα βίον, λευκάναι καὶ καθάραι· καὶ μὴ ἀπογνῶς σεαυτὴν, κἂν ἐλεπρώθης.

**Ode vi. Heirmos.**

I cried aloud and shouted with all my heart \* unto the tender-loving God, \* and He heard my voice from the lowest depths of Hades, \* and He raised my life from the pit of corruption.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I offer to You in purity, O Savior, the tears of my eyes and groanings from the depths of my heart, crying: "I have sinned against You, O God; be merciful to me."

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Dathan and Abiram, O my soul, you have become a stranger to your Lord; but from the lowest depth of hell cry out, "Spare me," that the earth may not open and swallow you up.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Raging as a maddened heifer, O my soul, you have become like Ephraim. So rescue your life, like a hart from the nets, gaining wings through action and the mind's contemplation.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, the hand of Moses shall be our assurance, proving how God can cleanse a life full of leprosy and make it white as snow. So do not despair of yourself, though you are leprous.



*Δόξα.*

Τριάς εἰμι, ἀπλή ἀδιάρητος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῆ φύσει ἠνωμένη. Ὁ Πατήρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα.

*Kai nūn.*

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῶν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιοθῶμεν.

*Εἶτα ψάλλομεν ἀργῶς τὸ παρόν.*

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.**

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

**Ὤδη ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἠμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῶν, ἀλλὰ μὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἠμάρτηκα, ἐπλημμέλησα, καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν σου, ὅτι ἐν ἁμαρτίαις

*Glory.*

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the Father and the Son and the divine Spirit.

*Both now.*

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercession.

*Then we sing the following slowly.*

**Kontakion. Mode pl. 2.**

My soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things.

**Ode vii. Heirmos.**

We sinned, O Lord, and we broke Your law, \* we behaved unrighteously before You, \* and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. \* Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have sinned, I have offended, and I have set aside Your commandments,

## Μέγα Απόδειπνον

προήχθην, καὶ προσέθηκα τοῖς μώλω-  
ψι τραῦμα ἐμοί, ἀλλ' αὐτός με ἐλέη-  
σον ὡς εὖσπλαγχνος, ὁ τῶν Πατέρων  
Θεός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου, ἐξηγό-  
ρευσά σοι τῷ Κριτῇ μου, ἴδε μου τὴν  
ταπείνωσιν, ἴδε καὶ τὴν θλίψιν μου,  
καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου νῦν, καὶ  
αὐτός με ἐλέησον ὡς εὖσπλαγχνος ὁ  
τῶν Πατέρων Θεός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σαοὺλ ποτέ, ὡς ἀπώλεσε, τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ ψυχὴ τὰς ὄνους, πάρεργον τὸ  
βασιλείον εὗρε, πρὸς ἀνάρρησιν. Ἄλλ'  
ὄρα μὴ λάθῃς σαυτήν, τὰς κτηνώδεις  
ὀρέξεις σου, προκρίνουσα τῆς βασι-  
λείας Χριστοῦ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δαυῖδ ποτέ, ὁ πατρόθεος, εἰ καὶ  
ἤμαρτε διττῶς ψυχὴ μου, βέλει μὲν  
τοξευθεὶς τῆς μοιχείας, τῷ δὲ δόρατι  
ἀλοῦς τῆς τοῦ φόνου ποινῆς· ἀλλ'  
αὐτὴ τὰ βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς,  
ταῖς κατὰ γνώμην ὀρμαῖς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Συνῆψε μὲν, ὁ Δαυῖδ ποτέ, ἀνομήματι  
τὴν ἀνομίαν· φόνω γὰρ τὴν μοιχείαν  
ἐκίρνα, τὴν μετάνοιαν εὐθύς παρα-  
δείξας διπλῆν· ἀλλ' αὐτὴ πονηρότερα  
εἰργάσω, ψυχὴ, μὴ μεταγνοῦσα Θεῷ.

for in sins have I progressed, and to  
my sores I have added wounds. But in  
Your compassion have mercy upon  
me, O God of our fathers.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The secrets of my heart have I  
confessed to You, my Judge. See my  
abasement, see my affliction, and  
attend to my judgment now; and in  
Your compassion have mercy upon  
me, O God of our fathers.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When Saul once lost his father's asses,  
in searching for them he found  
himself proclaimed as king. But watch,  
my soul, lest unknown to yourself you  
prefer your animal appetites to the  
Kingdom of Christ.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

David, the forefather of God, once  
sinned doubly, pierced with the arrow  
of adultery and the spear of murder.  
But you, my soul, are more gravely  
sick than he, for worse than any acts  
are the impulses of your will.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

David once joined sin to sin, adding  
murder to fornication; yet then he  
showed at once a twofold repentance.  
But you, my soul, have done worse  
things than he, yet you have not  
repented before God.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δαυΐδ ποτὲ ἀνεστήλωσε, συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι, ὕμνον, δι' οὗ τὴν πρᾶξιν ἐλέγχει, ἣν εἰργάσατο κραυγάζων· Ἐλέησόν με· σοὶ γὰρ μόνῳ ἐξήμαρτον, τῷ πάντων Θεῷ, αὐτὸς καθάρισόν με.

*Δόξα.*

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε Μονὰς ἅγια, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία, καὶ ἐν ἁγιον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων Θεόν.

*Καὶ νῦν.*

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προηνώφξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

**ᾠδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.**

**Ὁ**ν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἕμαρτηκότα, Σωτὴρ ἐλέησον, διέγειρόν μου τὸν νοῦν, πρὸς ἐπιστροφὴν,

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

David once composed a hymn, depicting the action he had done; and he condemned it, crying: "Have mercy on me, for against You only have I sinned, O God of all. Cleanse me."

*Glory.*

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.

*Both now.*

We praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth.

**Ode viii. Heirmos.**

**H**im whom the hosts of the heavens glorify, \* at whom quake the Cherubim and the Seraphim, \* every breath and creation, \* extol Him now and bless Him, \* and exalt supremely, unto all the ages.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have sinned, O Savior, have mercy on me. Awaken my mind and turn me

## Μέγα Απόδειπνον

δέξαι μετανοοῦντα, οἰκτείρησον βοῶντα· Ἥμαρτόν σοι, σῶσον, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ διωρηλάτης, Ἥλιας, ἄρματι, ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς, ὡς εἰς οὐρανόν, ἤγετο ὑπεράνω, ποτὲ τῶν ἐπιγείων· τούτου οὖν ψυχὴ μου, τὴν ἀνοδὸν ἀναλογίζου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ Ἐλισσαῖος, ποτὲ δεξάμενος, τὴν μηλωτὴν Ἥλιού, ἔλαβε διπλῆν, χάριν παρὰ Κυρίου, αὐτὴ δὲ ὤ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ρεῖθρον πρότερον, τῆ μηλωτῆ Ἥλιού, δι' Ἐλισσαιέ, ἔστη ἔνθα καὶ ἔνθα, αὐτὴ δὲ ὤ ψυχὴ μου, ταύτης οὐ μετέσχες, τῆς χάριτος δι' ἀκρασίαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡ Σωμανίτις, ποτὲ τὸν δίκαιον, ἐξένισεν ὤ ψυχὴ, γνώμη ἀγαθῆ· σὺ δὲ οὐκ εἰσώκισω, οὐ ξένον, οὐχ ὀδίτην· ὄθεν τοῦ νυμφῶνος, ῥιφήση ἕξω θρηνηδοῦσα.

back; accept me in repentance and take pity on me as I cry: I have sinned against You, save me; I have done evil, have mercy on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Riding in the chariot of the virtues, Elijah was lifted up to Heaven, high above earthly things. Reflect, O my soul, on his ascent.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Elisha once took up the mantle of Elijah, and received a double portion of grace from the Lord: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

With the mantle of Elijah, Elisha made the stream of Jordan stand still on either side: but in this grace, my soul, you have no share, because of your greed and uncontrolled desires.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Shunammite woman gladly entertained the righteous Prophet: but in your house, my soul, you have not welcomed stranger or traveler; and so you shall be cast out weeping from the bridal chamber.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοῦ Γιεζή, ἐμιμήσω τάλαινα, τὴν γνώμην τὴν ῥυπαράν, πάντοτε ψυχὴ· οὗ τὴν φιλαργυρίαν, ἀπώθου κἄν ἐν γήρει, φεῦγε τῆς γεέννης, τὸ πῦρ ἐκστᾶσα τῶν κακῶν σου.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.*

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε, Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές, Λόγου Θεοῦ Γεννητορ, Πατρός ἀνάρχου Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς ἐλέησόν με.

*Καὶ νῦν.*

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

**Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάδρου, ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ νοῦς τετραυμάτισται, τὸ σῶμα με-

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O wretched soul, you have always imitated the unclean thoughts of Gehazi. Cast from you, at least in your old age, his love of money. Flee from the fire of hell, turning away from your wickedness.

*We bless Father, Son, and Holy Spirit.*

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.

*Both now.*

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth.

**Ode ix. Heirmos.**

The birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's \* childbirth was free of all corruption. The birth of God \* makes new again the natures. \* And thus, in Orthodox manner all \* generations magnify you as the Mother and the Bride of God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

My mind is wounded, my body has

## Μέγα Απόδειπνον

μαλάκισται, νοσεῖ τὸ πνεῦμα, ὁ λόγος ἡσθένησεν, ὁ βίος νενέκρωται, τὸ τέλος ἐπὶ θύραις· διό μοι τάλαινα ψυχὴ, τί ποιήσεις ὅταν ἔλθῃ, ὁ Κριτὴς ἀνερευνησαὶ τὰ σά;

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μωσέως παρήγαγον, ψυχὴ τὴν κοσμογένεσιν, καὶ ἐξ ἐκείνου, πᾶσαν ἐνδιάθετον, γραφὴν ιστοροῦσάν σοι, δικαίους καὶ ἀδίκους, ὧν τοὺς δευτέρους ὧ ψυχὴ, ἐμιμήσω, οὐ τοὺς πρώτους, εἰς Θεὸν ἐξαμαρτήσασα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ Νόμος ἡσθένησεν, ἀργεῖ το Εὐαγγέλιον, Γραφὴ δὲ πᾶσα, ἐν σοὶ παρημέληται, Προφητῆται ἠτόνησαν, καὶ πᾶς δικαίου λόγος, αἱ τραυματίαι σου ὧ ψυχὴ, ἐπληθύνθησαν, οὐκ ὄντος, ἰατροῦ τοῦ ὑγιουντός σε.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τῆς νέας παράγω σοι, Γραφῆς τὰ ὑποδείγματα, ἐνάγοντά σε, ψυχὴ πρὸς κατάνυξιν, δικαίους οὖν ζήλωσον, ἀμαρτωλοὺς ἐκτρέπου, καὶ ἐξίλωσαι Χριστόν, προσευχαῖς τε καὶ νηστεῖαις, καὶ ἀγνεῖα καὶ σεμνότητι.

grown feeble, my spirit is sick, my speech has lost its power, my life is dead; the end is at the door. What shall you do, then, miserable soul, when the Judge comes to examine your deeds?

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have put before you, my soul, Moses' account of the creation of the world, and after that all the recognized Scriptures that tell you the story of the righteous and the wicked. But you, my soul, have followed the second of these, not the first, and have sinned against God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Law is powerless, the Gospel is of no effect, and the whole of Scripture is ignored by you; the prophets and all the words of the righteous are useless. Your wounds, my soul, have been multiplied, and there is no physician to heal you.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I bring you, O my soul, examples from the New Testament, to lead you to compunction. Follow the example of the righteous, turn away from the sinful, and through prayers and fasting, through chastity and reverence, win back Christ's mercy.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Χριστὸς ἐνηθρώπησε, σαρκὶ προσομιλήσας μοι, καὶ πάντα ὅσα, ὑπάρχει τῆς φύσεως, βουλήσει ἐπλήρωσε, τῆς ἀμαρτίας δίχα, ὑπογραμμὸν σοι ὧ ψυχῇ, καὶ εἰκόνα προδεικνύων, τῆς αὐτοῦ συγκαταβάσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Χριστὸς ἐνηθρώπησε, καλέσας εἰς μετάνοιαν, ληστὰς καὶ πόρνας, ψυχὴ μετανόησον, ἡ θύρα ἠνέωκται, τῆς Βασιλείας ἤδη, καὶ προαρπάζουσιν αὐτήν, Φαρισαῖοι καὶ Τελῶναι, καὶ μοιχοὶ μεταποιούμενοι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Χριστὸς Μάγους ἔσωσε, Ποιμένας συνεκάλεσε, Νηπίων δῆμους, ἀπέδειξε Μάρτυρας, Πρεσβύτην ἐδόξασε, καὶ γηραλέαν Χήραν, ὧν οὐκ ἐζήλωσας ψυχῇ, οὐ τὰς πράξεις, οὐ τὸν βίον, ἀλλ' οὐαὶ σοι ἐν τῷ κρίνεσθαι!

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Νηστεύσας ὁ Κύριος, ἡμέρας τεσσαράκοντα, ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὕστερον ἐπεινάσασε, δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον. Ψυχὴ μὴ ἀθυμήσης, ἂν σοι προσβάλλῃ ὁ ἐχθρὸς, προσευχῇ τε καὶ νηστείᾳ, ἐκ ποδῶν ἀποκρουσθήτω σοι.

*Δόξα.*

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ became a child and shared in my flesh; and willingly He performed all that belongs to my nature, only without sin. He set before you, my soul, an example and image of His condescension.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ became man, calling to repentance thieves and harlots. Repent, my soul: the door of the Kingdom is already open, and Pharisees and publicans and adulterers pass through it before you, changing their life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ saved the Wise Men and called the Shepherds; He revealed as martyrs a multitude of young children; He glorified the Elder and the aged Widow. But you, my soul, have not followed their lives and actions. Woe to you when you are judged!

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Lord fasted forty days in the wilderness, and at the end of them He was hungry, thus showing that He is man. Do not be dismayed, my soul! If the enemy attacks you, through prayer and fasting drive him away.

*Glory.*

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we

## Μέγα Απόδειπνον

προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,  
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ  
φῶτα καὶ ζώην, καὶ ζωὰς ζωοποι-  
οῦσαν, καὶ φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

*Καὶ νῦν.*

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννητορ  
πάνανγε· ἐν σοὶ γὰρ αὕτη, πιστῶς  
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται,  
καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα  
πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους  
καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

*Ἅγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἄνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ τρισμα-  
κάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ  
παύσῃ δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σέ  
ὑμνοῦντων· ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης,  
ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φωροῦ, καὶ  
πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντές  
σου τὴν μνήνην πιστῶς.

**Ὁ Εἰρμός.**

**Ἄ**σπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερ-  
μήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπο-  
ρος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι  
αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα,  
ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

*Ἐπιστρέψατε στὴ σελίδα 25*

glorify the Father, we magnify the Son,  
we worship the Holy Spirit, truly one  
God by nature, Life and Lives, King-  
dom without end.

*Both now.*

Watch over Your city, all-pure Mother  
of God. For by you she reigns in faith,  
by you she is made strong; by you she  
is victorious, putting to flight every  
temptation, despoiling the enemy and  
ruling her subjects.

*Holy Father Andrew, pray to God for us.*

Venerable Andrew, father thrice-  
blessed, pastor of Crete, cease not to  
offer prayer for us who sing your  
praises; that we may be delivered  
from all danger and distress, from cor-  
ruption and sin, who honor your  
memory with faith.

**Heirmos.**

**T**he birth is ineffable, conceived  
without the seed of man; the unwed  
Mother's \* childbirth was free of all  
corruption. The birth of God \* makes  
new again the natures. \* And thus, in  
Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the  
Bride of God.

*Return to page 25*





## Canon Excerpt for the First Tuesday of Great Lent

**Ὡδή α΄. Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.**

**Β**οηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν τοῦ Κάϊν ὑπελθὼν, μαιφονίαν τῆ προαιρέσει, γέγονα φονεύς, συνειδότι ψυχῆς, ζώσας τὴν σάρκα, καὶ στρατεύσας κατ' αὐτῆς, ταῖς πονηραῖς μου πράξεσι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τῆ τοῦ Ἄβελ Ἰησοῦ, οὐχ ὠμοιώθην δικαιοσύνη, δῶρά σοι δεκτά, οὐ προσῆξα ποτέ, οὐ πράξεις ἐνθέους, οὐ θυσίαν καθάραν, οὐ βίον ἀνεπίληπτον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, ψυχὴ ἀθλία τῶ πάντων Κτίστη, πράξεις ῥυπαράς, καὶ θυσίαν ψεκτὴν, καὶ ἄχρηστον βίον, προσηγάγομεν ὁμοῦ· διὸ καὶ κατεκρίθημεν.

**Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.**

**H**e became for me a helper and a shelterer for salvation. \* He is my God, and I will glorify Him, \* the God of my father, and Him will I exalt, \* for He is greatly glorified.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

By my own free choice have I incurred the guilt of Cain's murder. I have killed my conscience, bringing the flesh to life and making war upon the soul by my wicked actions.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. Never have I offered You acceptable gifts or godly actions, a pure sacrifice or an unblemished life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Cain, O miserable soul, we too have offered, to the Creator of all, defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life: and so we also are condemned.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν πηλὸν ὁ κεραμεύς, ζωοπλαστήσας ἐνέθηκάς μοι, σάρκα καὶ ὀστά, καὶ πνοὴν καὶ ζωὴν. Ἄλλ' ὦ Ποιητά μου, Λυτρωτά μου καὶ Κριτὰ μετανοοῦντα δέξαι με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐξαγγέλλω σοι Σωτήρ, τὰς ἀμαρτίας ἃς εἰργασάμην, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς, καὶ τοῦ σώματός μου πληγὰς, ἃς μοι ἔνδον, μαιφόνοι λογισμοί, ληστρικῶς ἐναπέθηκαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἶ καὶ ἡμαρτον Σωτήρ, ἀλλ' οἶδα ὅτι φιλάνθρωπος εἶ, πλήττεις συμπαθῶς, καὶ σπλαγχνίζῃ θερμῶς, δακρύνοντα βλέπεις, καὶ προστρέχεις ὡς Πατήρ, ἀνακαλῶν τὸν Ἄσωτον.

*Δόξα.*

Ἵπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

*Καὶ νῦν.*

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As the potter molds the clay, You fashioned me, giving me flesh and bones, breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I confess to You, O Savior, the sins I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like thieves, have inflicted inwardly upon me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Though I have sinned, O Savior, yet I know that You are full of loving-kindness. You chastise with mercy and are fervent in compassion. You see me weeping and You run to meet me, like the Father calling back the Prodigal Son.

*Glory.*

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

*Both now.*

O Theotokos, the hope and protection of those who sing your praises, take from me the heavy yoke of sin. O pure Lady, accept me in repentance.

με.

**Ὡδή β'. Ὁ Εἰρμός.**

Πρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Κατέρραψε, τοὺς δερματίνους χιτῶνας, ἡ ἁμαρτία κάμοί, γυμνώσασά με τῆς πρίν, θεοῦφάντου στολῆς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Περίκειμαι, τὸν στολισμὸν τῆς αἰσχύνης, καθάπερ φύλλα συκῆς, εἰς ἔλεγχον τῶν ἐμῶν, αὐτεξουσιῶν παθῶν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐστολίσμαι, κατεστιγμένον χιτῶνα, καὶ ἡμαγμένον αἰσχρῶς, τῇ ῥύσει τῆς ἐμπαθοῦς, καὶ φιληδόνου ζωῆς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐπέπεσα, τῇ τῶν παθῶν ἀλγηδόνι, καὶ τῇ ἐνύλῳ φθορᾷ, καὶ ἔνθεν νῦν ὁ ἐχθρός, καταπιέζει με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Φιλόῦλον, καὶ φιλοκτήμονα βίον, τῆς ἀκτησίας Σωτήρ, προκρίνας νῦν τὸν βαρύν, κλοιὸν περικειμαι.

**Ode ii. Heirmos.**

**A**ttend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Sin has stripped me of the robe that God once wove for me, and it has sewed for me garments of skin.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, in condemnation of my self-willed passions.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am clad in a garment that is defiled and shamefully bloodstained by a life of passion and self-indulgence.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have fallen beneath the painful burden of the passions and the corruption of material things; and I am hard pressed by the enemy.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Instead of freedom from possessions, O Savior, I pursued a life in love with material things, and now I wear a heavy yoke.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐκόσμησα, τὸν τῆς σαρκὸς ἀνδριάν-  
τα, τῇ τῶν αἰσχρῶν λογισμῶν, ποι-  
κίλη περιβολῇ, καὶ κατακρίνομαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τῆς ἕξωθεν, ἐπιμελῶς εὐκοσμίας,  
μόνης ἐφρόντισα, τῆς ἔνδον ὑπερι-  
δῶν, Θεοτυπώτου σκηνηῆς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Κατέχρωσα, τῆς πρὶν εἰκόνοσ τὸ  
κάλλος, Σῶτερ τοῖς πάθεσιν, ἀλλ' ὡς  
ποτὲ τὴν δραχμὴν, ἀναζητήσας εὐρέ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡμάρτηκα, ὡσπερ ἡ Πόρνη βοῶ σοι,  
μόνος ἡμάρτηκά σοι, ὡς μύρον δέχου  
Σωτῆρ κάμοῦ τὰ δάκρυα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἰλάσθητι, ὡς ὁ Τελώνης βοῶ σοι·  
Σῶτερ ἰλάσθητί μοι· οὐδεὶς γὰρ τῶν  
ἐξ Ἀδάμ, ὡς ἐγὼ ἠμαρτέ σοι.

*Δόξα.*

Ἐνα σε, ἐν τρισὶ τοῖς προσώποις,  
Θεὸν ἀπάντων ὑμῶν, τὸν Πατέρα, καὶ  
τὸν Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

*Καὶ νῦν.*

Ἄχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνῃ

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I adorned the idol of my flesh with a  
many-colored coat of shameful  
thoughts, and I am condemned.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I cared only for the outward adorn-  
ment, and neglected that which is  
within the tabernacle fashioned by  
God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I discolored with the passions the first  
beauty of the image, O Savior. But  
seek me, as once You sought the lost  
coin, and find me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like the Harlot I cry to You: I have  
sinned, I alone have sinned against  
You. Accept my tears also as sweet  
ointment, O Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like the Publican I cry to You: Be  
merciful, O Savior, be merciful to me.  
For no child of Adam has ever sinned  
against You as I have sinned.

*Glory.*

I sing Your praises, One in Three  
Persons, God of all, Father, Son and  
Holy Spirit.

*Both now.*

O Theotokos undefiled, Virgin alone

πανύμνητε, ἰκέτευε ἐκτενωῶς, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

**Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Σ**τερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πηγὴν ζωῆς κέκτημαι, σὲ τοῦ θανάτου τὸν καθαίρετήν, καὶ βοῶ σοι ἐκ καρδίας μου, πρὸ τοῦ τέλους· Ἥμαρτον ἰλάσθητι σῶσόν με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἥμάρτηκα Κύριε, ἡμάρτηκά σοι ἰλάσθητί μοι· οὐ γάρ ἐστιν ὃς τις ἥμαρτεν, ἐν ἀνθρώποις, ὃν οὐχ ὑπερέβην τοῖς πταίσμασι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοὺς ἐπὶ Νῶε Σωτήρ, ἡσεληκότας ἐμιμησάμην, τὴν ἐκείνων κληρωσάμενος, καταδίκην, ἐν κατακλυσμῶ καταδύσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Χάμ ἐκείνον ψυχὴ, τὸν πατραλοῖαν μιμησαμένη, τὴν αἰσχύνην οὐκ ἐκάλυψας, τοῦ πλησίον, ὀπισθοφανῶς ἀνακάμψασα.

worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.

**Ode iii. Heirmos.**

**E**stablish upon the rock of Your commandments my heart, O Master, \* sorely shaken as it is, O Lord. \* Only You are holy, and again only You are Lord.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

For me You are the Fountain of life and the Destroyer of death; and from my heart I cry to You before the end: I have sinned, be merciful to me and save me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have sinned, O Lord, I have sinned against You; be merciful to me. For there is no sinner whom I have not surpassed in my offenses.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Savior, I followed the example of those who lived in wantonness in the days of Noah; and like them I am condemned to drown in the Flood.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you followed Ham, who mocked his father. You did not cover your neighbor's shame, walking backwards with averted face.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν ἐμπρησμόν, ὡσπερ Λώτ, φεῦγε  
ψυχὴ μου τῆς ἀμαρτίας, φεῦγε  
Σόδομα καὶ Γόμορρα, φεῦγε φλόγα,  
πάσης παραλόγου ὀρέξεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐλέησον Κύριε, ἐλέησόν με ἀναβοῶ  
σοι· ὅτε ἤξεις μετ' Ἀγγέλων σου, ἀπο-  
δοῦναι, πᾶσι κατ' ἀξίαν τῶν πράξεων.

*Δόξα.*

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἡ  
ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων,  
ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας  
τὸ κράτος σου.

*Καὶ νῦν.*

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν  
χρόνῳ Θεογεννητορ, ἀπειράνδρως  
ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα  
Παρθένος θηλάζουσα.

### **Ῥδὴ δ'· Ὁ Εἰρμός.**

**Ἀ**κήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν  
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις  
ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώ-  
ποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα  
τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθη, δόξα τῇ  
δυνάμει σου Κύριε.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Flee, my soul, like Lot from the burn-  
ing of sin; flee from Sodom and Go-  
morrah; flee from the flame of every  
brutish desire.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Have mercy, O Lord, have mercy on  
me, I cry to You, when You come with  
Your angels to give to every man due  
return for his deeds.

*Glory.*

O simple Unity praised in Trinity of  
Persons, uncreated Nature without  
beginning, save us who in faith wor-  
ship Your power.

*Both now.*

O Mother of God, without knowing  
man you gave birth within time to the  
Son, who was begotten outside time  
from the Father; and, strange wonder!  
you nurse Him while still remaining  
Virgin.

### **Ode iv. Heirmos.**

**O**n hearing about Your advent, \* O  
Lord, the Prophet Habakkuk of old  
was frightened: \* that You purposed  
from a Virgin to be born \* and appear  
to humankind. And thus he said: \* O  
Lord, I have heard Your report and I  
am frightened. \* Glory to Your power,  
O Lord my God.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Γρηγόρησον ὧ ψυχὴ μου, ἀρίστευσον ὡς ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, ἵνα κτήσῃ πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, ἵνα χρηματίσῃς νοῦς ὀρῶν τὸν Θεόν, καὶ φθάσῃς τὸν ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ, καὶ γένηῃς μεγαλέμπορος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοὺς δώδεκα Πατριάρχας, ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις παιδοποίησας, μυστικῶς ἐστήριξέ σοι κλίμακα, πρακτικῆς ψυχῆ μου ἀναβάσεως, τοὺς παῖδας, ὡς βάθρα, τὰς βάσεις, ὡς ἀναβάσεις, πανσόφως ὑποθέμενος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἦσαῦ τὸν μεμισημενον, ζηλοῦσα ψυχῆ, ἀπέδου τῷ πτερνιστῇ σου, τὰ τοῦ πρώτου κάλλους πρωτοτόκια, καὶ τῆς πατρικῆς εὐχῆς ἐξέπεσας, καὶ δις ἐπτερνίσθης ἀθλία, πράξει καί, γνώσει· διὸ νῦν μετανόησον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐδῶμ ὁ Ἦσαῦ ἐκλήθη, δι' ἄκραν θηλυμανίας ἐπιμιξίαν· ἀκρασίᾳ γὰρ αἰεὶ πυρούμενος, καὶ ταῖς ἡδοναῖς κατασπιλούμενος. Ἐδῶμ ὠνομάσθη, ὃ λέγεται θερμασία, ψυχῆς φιλαμαρτή-μονος.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Be watchful, O my soul, be full of courage like Jacob the great Patriarch, that you may acquire action with knowledge, and be named Israel, "the mind that sees God"; so shall you reach by contemplation the innermost darkness and gain great merchandise.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The great Patriarch had the twelve Patriarchs as children, and so he mystically established for you, my soul, a ladder of ascent through action, in his wisdom setting his children as steps, by which you can mount upwards.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have rivaled Esau the hated, O my soul, and given the birthright of your first beauty to the supplanter; you have lost your father's blessing and in your wretchedness been twice supplanted, in action and in knowledge. Therefore repent now.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Esau was called Edom because of his raging love for women; burning always with unrestrained desires and stained with sensual pleasure, he was named "Edom", which means the red heat of a soul that loves sin.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας, ἀκούσασα ὧ ψυχὴ μου δικαιωθέντα, τὴν αὐτοῦ ἀνδρείαν οὐκ ἐζήλωσας, τὸ στερρὸν οὐκ ἔσχες τῆς προθέσεως, ἐν πᾶσιν οἷς ἔγνωσ, οἷς οἶδας, οἷς ἐπειράσθης, ἀλλ' ὠφθης ἀκαρτέρητος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ πρότερον ἐπὶ θρόνου, γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας καθηλωμένος, ὁ πολὺς ἐν τέκνοις καὶ περιβλεπτός, ἅπαις ἀφαιρέοικος αἰφνίδιον· παλάτιον γὰρ τὴν κοπρίαν, καὶ μαργαρίτας, τὰ ἔλκη ἐλογίζετο.

*Δόξα.*

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ Ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισῶς ὑμνολούμενον.

*Καὶ νῦν.*

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεῦεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, O my soul, of Job justified on a dung-hill, but you have not imitated his fortitude. In all your experiences and trials and temptations, you have not kept firmly to your purpose but have proved inconstant.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Once he sat upon a throne, but now he sits upon a dung-hill, naked and covered with sores. Once he was blessed with many children and admired by all, but suddenly he is childless and homeless. Yet he counted the dung-hill as a palace and his sores as pearls.

*Glory.*

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.

*Both now.*

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.



**Ὦδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε,  
φώτισον δέομαι, καὶ ὀδήγησον κάμέ,  
ἐν τοῖς προσταγμάσι σου, καὶ δίδαξον  
με ποιεῖν, αἰεὶ τὸ θέλημά σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοῦ Μωσέως ἤκουσας τὴν θίβην  
ψυχῆ, ὕδασι, κύμασι φερομένην πο-  
ταμοῦ, ὡς ἐν θαλάμῳ πάλαι, φυ-  
γοῦσαν δρᾶμα πικρὸν, βουλῆς Φαρα-  
ωνίτου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἰ τὰς μαίας ἤκουσας κτεινούσας  
ποτέ, ἀνηβον τάλαινα, τὴν ἀρρενω-  
πὸν ψυχῆ, τῆς σωφροσύνης πρᾶξιν,  
νῦν ὡς ὁ μέγας Μωσῆς, τιθηνοῦ τὴν  
σοφίαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς Μωσῆς ὁ μέγας τὸν Αἰγύπτιον  
νοῦν, πλήξασα τάλαινα, οὐκ ἀπέ-  
κτεινας ψυχῆ, καὶ πῶς οἰκήσεις λέγε,  
τὴν ἔρημον τῶν παθῶν, διὰ τῆς μετα-  
νοίας;

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰς ἐρήμους ὤκησεν ὁ μέγας Μωσῆς,  
δεῦρο ἵνα καὶ τῆς δὲ μίμησαι, τὴν  
αὐτοῦ διαγωγήν, ἐν βάτῳ, θεοφα-  
νειας ψυχῆ, ἐν θεωρίᾳ γένη.

**Ode v. Heirmos.**

Early in the morning I awake from  
night. \* Lover of man, I pray, \* give me  
light and guide me in the way of Your  
commandments, \* and teach me ever  
to do Your holy will, O Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, my soul, of the basket  
of Moses: how he was borne on the  
waves of the river as if in a shrine; and  
so he avoided the bitter execution of  
Pharaoh's decree.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, wretched soul, of the  
midwives who once killed in its in-  
fancy the manly action of self-control:  
like great Moses, then, be suckled on  
wisdom.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O miserable soul, you have not struck  
and killed the Egyptian mind, as did  
Moses the great. Tell me, then, how  
will you go to dwell through repent-  
ance in the wilderness empty of  
passions?

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Moses the great went to dwell in the  
desert. Come, seek to follow his way of  
life, my soul, that in contemplation  
you may attain the vision of God in the  
bush.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν Μωσέως ῥάβδον εἰκονίζου ψυχῇ,  
πλήττουσαν θάλασσαν, καὶ πηγνύου-  
σαν βυθόν, τύπῳ Σταυροῦ τοῦ Θείου,  
δι' οὗ δυνήσῃ καὶ σύ, μεγάλα ἐκτε-  
λέσαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἄαρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ,  
ἄμωμον ἄδολον, ἀλλ' ὄφνεϊ, καὶ  
Φινεές, ὡς σὺ ψυχῇ προσῆγον, ἀλλό-  
τριον τῷ Θεῷ, ῥερυπωμένον βίον.

*Δόξα.*

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν,  
Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς  
καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰεὶ  
προσκυνουμένη.

*Καὶ νῦν.*

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου,  
ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θε-  
ός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν  
ἐαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

### **Ὡδὴ ζ' . Ὁ Εἰρμός.**

**Ἐ**βόησα, ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν  
οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου,  
ἐξ Ἄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ  
φθορᾶς τὴν ζωὴν μου.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Picture to yourself, my soul, the rod of  
Moses striking the sea and making  
hard the deep by the sign of the Holy  
Cross. Through the Cross you also can  
do great things.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Aaron offered to God fire that was  
blameless and undefiled, but Hophni  
and Phinehas brought to Him, as you  
have done, my soul, strange fire and a  
polluted life.

*Glory.*

We glorify You, O Trinity, the one God.  
Holy, holy, holy, are You: Father, Son,  
and Spirit, simple Essence and Unity,  
worshipped forever.

*Both now.*

O Virgin inviolate and Mother who has  
not known man, from you has God, the  
Creator of the ages, taken human  
flesh, uniting to Himself the nature of  
men.

### **Ode vi. Heirmos.**

**I** cried aloud and shouted with all my  
heart \* unto the tender-loving God, \*  
and He heard my voice from the  
lowest depths of Hades, \* and He  
raised my life from the pit of corrup-  
tion.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ κύματα, Σωτὴρ τῶν πταισμάτων μου, ὡς ἐν θαλάσῃ Ἐρυθρᾷ, ἐπαναστραφέντα, ἐκάλυψέ με ἄφνω, ὡς τοὺς Αἰγυπτίους, ποτὲ καὶ τοὺς τριστάτας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀγνώμονα, ψυχὴ τὴν προαίρεσιν, ἔσχεσ ὡς πρὶν ὁ Ἰσραήλ· τοῦ γὰρ Θεοῦ μάννα, προέκρινας ἀλόγως, τὴν φιλήδονον, τῶν παθῶν ἀδηφαγίαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ φρέατα, ψυχὴ προετίμησας, τῶν Χαναναίων ἐννοιῶν, τῆς φλεβὸς τὴν πέτραν, ἐξ ἧς ὁ τῆς σοφίας, ὡς κρατὴρ προχέει, κρουνοὺς θεολογίας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰ ὕεια, κρέα καὶ τοὺς λέβητας, καὶ τὴν Αἰγύπτιον τροφήν, τῆς ἐπουρανίου, προέκρινας ψυχὴ μου ὡς ὁ πρὶν ἀγνώμων, λαὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς ἐπληξε, Μωσῆς ὁ θεράπων σου, ῥάβδῳ τὴν πέτραν τυπικῶς, τὴν ζωοποιόν σου, Πλευρὰν προδιετύπου, ἐξ ἧς πάντες πόμα, ζωῆς Σωτὴρ ἀντλοῦμεν.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The waves of my sins, O Savior, have returned and suddenly engulfed me, as the waters of the Red Sea engulfed the Egyptians of old and their charioteers.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Israel before you, you made a foolish choice, my soul; instead of the divine manna you senselessly preferred the pleasure-loving gluttony of the passions.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you valued the wells of Canaanite thoughts more than the veined Rock, Jesus, the Fountain of Wisdom from which flow the rivers of divine knowledge.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you preferred the swine's meat, the flesh-pots and the food of Egypt, to the food of Heaven, as the ungrateful people did of old in the wilderness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When Your servant Moses struck the rock with his rod, he prefigured Your life-giving side, O Savior, from which we all draw the water of life.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐρεύνησον, ψυχὴ κατασκόπευσον, ὡς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, τῆς κληροδοσίας, τὴν γῆν ὅποια ἐστί, καὶ κατοίκησον, ἐν αὐτῇ δι' εὐνομίας.

*Δόξα.*

Τριάς εἰμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει ἡνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα.

*Καὶ νῦν.*

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιοθῶμεν.

**Κοντάκιον. ᾠχος πλ. β'.**

**Ψ**υχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

**ᾠδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Ἡ**μάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like Joshua, the son of Nun, search and spy out the land of your inheritance, O my soul, and take up your dwelling within it, through obedience to the Law.

*Glory.*

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the Father and the Son and the divine Spirit.

*Both now.*

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercessions.

**Kontakion. Mode pl. 2.**

**M**y soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things.

**Ode vii. Heirmos.**

**W**e sinned, O Lord, and we broke Your law, \* we behaved unrighteously before You, \* and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. \*

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡ Κιβωτός, ὡς ἐφέρετο, ἐπιδίφριος ὁ Ζὰν ἐκεῖνος, ὅτε ἀνατραπέντος τοῦ μόσχου, μόνον ἤψατο, Θεοῦ ἐπειράθη ὀργῆς, ἀλλ' αὐτοῦ τὴν αὐθάδειαν, φυγοῦσα ψυχῇ, σέβου τὰ θεῖα καλῶς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀκήκοας, τοῦ Ἀβεσσαλώμ, πῶς τῆς φύσεως ἀντεξανέστη, ἔγνωσ τὰς ἐναγεῖς αὐτοῦ πράξεις, αἷς ἐξύβρισε, τὴν κοίτην Δαυῖδ τοῦ πατρός· ἀλλ' αὐτὴ ἐμμήσω, τὰς αὐτοῦ ἐμπαθεῖς, καὶ φιληδότους ὀρμάς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐπέταξας, τὸ ἀδούλωτον, σοῦ ἀξίωμα τῷ σώματί σου· ἄλλον γάρ, Ἀχιτόφελ εὐροῦσα τὸν ἐχθρὸν σὺ ψυχῇ, συνῆλθες ταῖς τούτου βουλαῖς. Ἀλλ' αὐτὰς διεσκέδασεν, αὐτὸς ὁ Χριστός, ἵνα σὺ πάντων σωθῆς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ Σολομών, ὁ θαυμάσιος, ὁ καὶ χάριτος σοφίας πλήρης, οὗτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον, τοῦ Θεοῦ ποτέ, ποιήσας ἀπέστη αὐτοῦ, ᾧ αὐτὴ τὸν ἐπάρατόν σου βίον, ψυχῇ προσαφωμοίωσας.

Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When the Ark was being carried in a cart and the ox stumbled, Uzzah did no more than touch it, but the wrath of God smote him. O my soul, flee from his presumption and respect with reverence the things of God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard of Absalom, and how he rebelled against nature; you know of the unholy deeds by which he defiled his father David's bed. Yet you have followed him in his passionate and sensual desires.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you have subjected Your free dignity to your body; for you found in the enemy another Ahitophel, and agreed to all his counsels. But Christ Himself has brought them to nothing and saved you from them all.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Solomon, the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil in the sight of Heaven and turned away from God. You have become like him, O my soul, by your accursed life.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ταῖς ἡδοναῖς, ἐξελκόμενος, τῶν παθῶν αὐτοῦ κατερρυποῦτο, οἴμοι! ὁ ἐραστής τῆς σοφίας, ἐραστής πορνῶν γυναικῶν, καὶ ξένος Θεοῦ, ὃν αὐτὴ ἐμιμήσω, κατὰ νοῦν ὧ ψυχῇ, ἡδυπαθείαις αἰσχροῖς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ῥοβοάμ, παρεζήλωσας, ἀλογήσαντα βουλὴν πατρῶαν, ἅμα δὲ καὶ τὸν κάκιστον δοῦλον, Ἰεροβοάμ, τὸν πρὶν ἀποστάτην ψυχῇ. Ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν, καὶ κράζε Θεῷ· Ἥμαρτον οἴκτειρόν με.

*Δόξα.*

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία, καὶ ἐν ἅγιον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων Θεόν.

*Καὶ νῦν.*

Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προημέφξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

**Ὡδὴ η' . Ὁ Εἰρμός.**

**Ὁ**ν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σερα-

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Carried away by sensual passions, he defiled himself. Alas! The lover of wisdom became a lover of harlots and a stranger to God. And you, my soul, in mind have imitated him through your shameful desires.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you have rivaled Rehoboam, who paid no attention to his father's counselors, and Jeroboam, that evil servant and renegade of old. But flee from their example and cry to God: I have sinned, take pity on me.

*Glory.*

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.

*Both now.*

We praise you, we bless you, we venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth.

**Ode viii. Heirmos.**

**H**im whom the hosts of the heavens glorify, \* at whom quake the Cheru-

φείμ, πᾶσα πνοή καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σὺ τὸν Ὀζιαν, ψυχὴ ζηλώσασα, τὴν τούτου λέπραν ἐν σοί, ἔσχες ἐν διπλῶ· ἄτοπα γὰρ λογίζη, παράνομα δὲ πράττεις, ἄφες ἃ κατέχεις, καὶ πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοὺς Νινευίτας, ψυχὴ ἀκήκοας, μετανοοῦντας Θεῷ, σάκκῳ καὶ σποδῷ, τούτους οὐκ ἐμιμήσω, ἀλλ' ὠφθης σκαιότερα, πάντων τῶν πρὸ νόμου, καὶ μετὰ νόμον ἐπταικότων.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ, βορβόρου ἤκουσας, Ἰερεμίαν ψυχὴ, πόλιν τὴν Σιών, θρήνοις καταβοῶντα, καὶ δάκρυα ζητοῦντα, μίμησαι τὸν τούτου, θρηνώδη βίον καὶ σωθήση.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ Ἰωνᾶς, εἰς Θαρσεῖς ἀπέδραμε, προγνοὺς τὴν ἐπιστροφὴν, τῶν Νινευιτῶν· ἔγνω γὰρ ὡς προφήτης, Θεοῦ τὴν εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν παρεζήλου, τὴν προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.

bim and the Seraphim, \* every breath and creation, \* extol Him now and bless Him, \* and exalt supremely, unto all the ages.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have followed Uzziah, my soul, and have his leprosy in double form: for your thoughts are wicked, and your acts unlawful. Leave what you have, and hasten to repentance.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you have heard how the men of Nineveh repented before God in sackcloth and ashes. Yet you have not followed them, but are more wicked than all who sinned before the Law and after.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, my soul, how Jeremiah in the muddy pit cried out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation and be saved.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the men of Nineveh; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Δανιήλ, ἐν τῷ λάκκῳ ἤκουσας, πῶς ἔφραξεν ὧ ψυχὴ, στόματα θηρῶν, ἔγνωκας πῶς οἱ Παῖδες, οἱ περὶ Ἀζαρίαν, ἔσβεσαν τῇ πίστει, καμίνου φλόγα καιομένην.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τῆς παλαιᾶς, Διαθήκης ἅπαντας, παρήγαγόν σοι ψυχὴ, πρὸς ὑπογραμμόν, μίμησαι τῶν δικαίων, τὰς φιλοθέους πράξεις, ἔκφυγε δὲ πάλιν, τῶν πονηρῶν τὰς ἀμαρτίας.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.*

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε, Παράκλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές, Λόγου Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς Μονὰς ἐλέησόν με.

*Καὶ νῦν.*

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ νοσητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ συνεξυφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

**Ὡδὴ θ' . Ὁ Εἰρμός.**

**Ἄ**σπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνεμμήνευτος, Μητρὸς ἀνάδρου, ἄσπορος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

My soul, you have heard how Daniel stopped the mouths of the wild beasts in the lions' den; and you know how the Young Men with Azariah quenched through their faith the flames of the fiery furnace.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

All the names of the Old Testament have I set before you, my soul, as an example. Imitate the holy acts of the righteous and flee from the sins of the wicked.

*We bless Father, Son, and Holy Spirit.*

Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.

*Both now.*

As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in your womb. Therefore, we honor you as Theotokos in very truth.

**Ode ix. Heirmos.**

**T**he birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's \* childbirth was free of all corruption. The birth of God \* makes



αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα,  
ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Χριστὸς ἐπειράζετο, Διάβολος ἐπεί-  
ραζε, δεικνὺς τοὺς λίθους, ἵνα ἄρτοι  
γένωνται, εἰς ὄρος ἀνήγαγεν, ἰδεῖν τὰς  
βασιλείας, τοῦ Κόσμου πάσας ἐν ῥιπῇ·  
Φοβοῦ ὦ ψυχὴ τὸ δρᾶμα, νῆφε,  
εὐχου, πᾶσαν ὥραν Θεῶ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τρυγῶν ἡ φιλέρημος, φωνὴ βοῶντος  
ἤχησε, Χριστοῦ ὁ λύχνος, κηρύττων  
μετάνοιαν, Ἡρώδης ἠνόμησε, σὺν τῇ  
Ἡρωδιάδι. Βλέπε ψυχὴ μου μὴ παγῆς,  
τῶν ἀνόμων ταῖς παγίσιν, ἀλλ'  
ἀσπάζου τὴν μετάνοιαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν ἔρημον ὤκησε, τῆς χάριτος ὁ  
Πρόδρομος, καὶ Ἰουδαία, πᾶσα καὶ  
Σαμάρεια, ἀκούοντες ἔτρεχον, καὶ  
ἐξωμολογοῦντο, τὰς ἀμαρτίας ἐαυ-  
τῶν, βαπτιζόμενοι προθύμως, οὓς  
αὐτὴ οὐκ ἐμιμήσω ψυχὴ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ γάμος μὲν τίμιος, ἡ κοίτη δὲ  
ἀμίαντος· ἀμφοτέρω γάρ, Χριστὸς  
προευλόγησε, σαρκὶ ἐσθιόμενος, καὶ

new again the natures. \* And thus, in  
Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the  
Bride of God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ was tempted; the devil tempted  
Him, showing Him the stones that  
they might be made bread. He led Him  
up into a mountain, to see in an  
instant all the kingdoms of the world.  
O my soul, look with fear on what  
happened; watch and pray every hour  
to God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Dove Who loved the wilderness,  
the Lamp of Christ, the voice of one  
crying aloud, was heard preaching  
repentance; but Herod sinned with  
Herodias. O my soul, see that you are  
not trapped in the snares of the  
lawless, but embrace repentance.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Forerunner of Grace went to  
dwell in the wilderness, and Judea and  
all Samaria ran to hear him; they con-  
fessed their sins and were baptized  
eagerly. But you, my soul, have not  
imitated them.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Marriage is honorable, and the mar-  
riage-bed undefiled. For on both  
Christ has given His blessing, eating in

## Μέγα Απόδειπνον

έν Κανᾶ τῷ γάμῳ, τὸ ὕδωρ οἶνον  
έκτελῶν, καὶ δεικνύων πρῶτον  
θαῦμα, ἵνα σὺ μετατεθῆς ὡ ψυχῇ.

*Έλέησόν με, ὁ Θεός, έλέησόν με.*

Παράλυτον ἔσφιγξε, Χριστὸς τὴν  
κλίνην ἄραντα, καὶ νεανίσκον, θανέν-  
τα ἐξήγειρε, τῆς χήρας τὸ κύημα, καὶ  
τοῦ Ἑκατοντάρχου, καὶ Σαμαρείτιδι  
φανεῖς, τὴν έν πνεύματι λατρείαν, σοὶ  
ψυχῇ προεζωγράφησεν.

*Έλέησόν με, ὁ Θεός, έλέησόν με.*

Αἰμόρρουν ἰάσατο, ἀφῆ κρασπέδου  
Κύριος, λεπρούς καθῆρε, τυφλοὺς καὶ  
χωλεύοντας, φωτίσας ἠνώρθωσε, κω-  
φούς τε καὶ ἀλάλους, καὶ τὴν συγκύ-  
πτουσαν χαμαί, ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ,  
ἵνα σὺ σωθῆς ἀθλία ψυχῇ.

*Δόξα.*

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώ-  
σωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς  
προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,  
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ  
φῶτα καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποι-  
οῦσαν, καὶ φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

*Καὶ νῦν.*

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννητορ  
πάνανγε· έν σοὶ γὰρ αὐτή, πιστῶς

the flesh at the wedding in Cana,  
turning the water into wine and  
revealing His first miracle, to bring  
you, my soul, to a change of life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Christ gave strength to the paralyzed  
man, and he took up his bed; He  
raised from the dead the young man,  
the son of the widow, and the  
centurion's servant; He appeared to  
the woman of Samaria and spoke to  
you, my soul, of worship in spirit.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

By the touch of the hem of His  
garment, the Lord healed the woman  
with an issue of blood; He cleansed  
lepers and gave sight to the blind and  
made the lame walk upright; He cured  
by His word the deaf and the dumb  
and the woman bowed to the ground,  
to bring you, wretched soul, to salva-  
tion.

*Glory.*

Trinity in one Essence, Unity in three  
Persons, we sing Your praises; we  
glorify the Father, we magnify the Son,  
we worship the Holy Spirit, truly one  
God by nature, Life and Lives, King-  
dom without end.

*Both now.*

Watch over Your city, all-pure Mother  
of God. For by you she reigns in faith,

βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἄνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ τρισμακάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σέ ὑμνούντων· ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φωρᾶς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήμην πιστῶς.

**Ὁ Εἰρμός.**

**Ἄ**σπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάδρου, ἄσπορος ἢ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

*Ἐπιστρέψατε στὴ σελίδα 25*

by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.

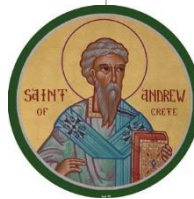
*Holy Father Andrew, pray to God for us.*

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for us who sing your praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor your memory with faith.

**Heirmos.**

**T**he birth is ineffable, conceived without the seed of man; the unwed Mother's \* childbirth was free of all corruption. The birth of God \* makes new again the natures. \* And thus, in Orthodox manner all \* generations magnify you as the Mother and the Bride of God.

*Return to page 25*



## Canon Excerpt for the First Wednesday of Great Lent

ᾠδὴ α΄. Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.

**Β**οηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐκ νεότητος Σωτὴρ τὰς ἐντολάς σου ἐπαρυσάμην, ὄλον ἐμπαθῶς, ἀμελῶν ῥαθυμῶν, παρῆλθον τὸν βίον· διὸ κράζω σοι Σωτὴρ, κἂν ἐν τῷ τέλει, σῶσόν με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐρριμμένον με Σωτὴρ, πρὸ τῶν θυρῶν σου κἂν ἐν τῷ γήρει, μὴ με ἀπορρίψῃς εἰς Ἄδου κενόν, ἀλλὰ πρὸ τοῦ τέλους, ὡς φιλόανθρωπος μοι δός, παραπτωμάτων ἄφεσιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔρημος εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

**Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.**

**H**e became for me a helper and a shelterer for salvation. \* He is my God, and I will glorify Him, \* the God of my father, and Him will I exalt, \* for He is greatly glorified.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

From my youth, O Savior, I have rejected Your commandments. Ruled by the passions, I have passed my whole life in heedlessness and sloth. Therefore I cry to You, O Savior, even now at the end: Save me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I lie as an outcast before Your gate, O Savior. In my old age cast me not down empty into hell; but, before the end comes, in Your love grant me remission of sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in riotous living, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ λησταῖς περιπεσών, ἐγὼ ὑπάρχων  
τοῖς λογισμοῖς μου, ὅλως ὑπ' αὐτῶν  
τετραυμάτισμαι νῦν, ἐπλήσθην μω-  
λώπων, ἀλλ' αὐτός μοι ἐπιστάς, Χρι-  
στὲ Σωτῆρ ἰάτρευσον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἴερεὺς με προῖδών, ἀντιπαρῆλθε, καὶ  
ὁ Λευῖτης, βλέπων ἐν δεινοῖς, ὑπερεῖ-  
δε γυμνόν, ἀλλ' ὁ ἐκ Μαρίας, ἀνα-  
τείλας Ἰησοῦς, σὺ ἐπιστάς με οἴκτει-  
ρον.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Σὺ μοι δίδου φωταυγῆ, ἐκ θείας  
ἄνωθεν προμηθείας, χάριν ἐκφυγεῖν,  
τῶν παθῶν σκοτασμόν, καὶ ᾄσαι προ-  
θύμως, τοῦ σοῦ βίου τὰ τερπνά,  
Μαρία διηγήματα.

*Δόξα.*

Ἵπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προ-  
σκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'  
έμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ  
ὡς εὔσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα  
κατανύξεως.

*Καὶ νῦν.*

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν  
σὲ ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'  
έμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἁμαρτίας, καὶ  
ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι  
με.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am the man who fell among thieves,  
even my own thoughts; they have  
covered all my body with wounds, and  
I lie beaten and bruised. But come to  
me, O Christ my Savior, and heal me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Priest saw me first, but passed by  
on the other side; the Levite looked on  
me in my distress but despised my  
nakedness. O Jesus, sprung from Mary,  
come to me and take pity on me.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Grant me the light of grace, from God's  
providence on high, so that I may flee  
from the darkness of the passions and  
sing fervently the joyful tale of your  
life, O Mary.

*Glory.*

Trinity beyond all being, worshipped  
in Unity, take from me the heavy yoke  
of sin, and in Your compassion grant  
me tears of compunction.

*Both now.*

O Theotokos, the hope and protection  
of those who sing your praises, take  
from me the heavy yoke of sin. O pure  
Lady, accept me in repentance.

**Ὡδή β'. Ὁ Εἰρμός.**

**Π**ρόσεχε, οὐρανὲ καὶ λαλήσω, καὶ ἀνυμνήσω Χριστόν, τὸν ἐκ Παρθένου σαρκί, ἐπιδημήσαντα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡλίσθησα, ὡς ὁ Δαυῖδ ἀκολάστως, καὶ βεβορβόρωμαι, ἀλλ' ἀποπλύναις κάμῃ, Σωτῆρ τοῖς δάκρυσί μου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν ἔχω, οὐδὲ κατάνυξιν, αὐτός μοι ταῦτα Σωτῆρ, ὡς Θεὸς δώρησαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀπόλεσα, τὸ πρωτόκτιστον κάλλος, καὶ τὴν εὐπρέπειάν μου, καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός, καὶ καταισχύνομαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν θύραν σου, μὴ ἀποκλείσης μοι τότε, Κύριε, Κύριε, ἀλλ' ἀνοιξόν μοι αὐτὴν μετανοοῦντί σοι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐνώτισαι, τοὺς στεναγμοὺς τῆς ψυχῆς μου, καὶ τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν, προσδέχου τοὺς σταλαγμοὺς· Κύριε σῶσόν με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Φιλάνθρωπε, ὁ θέλων πάντας σωθῆναι, σὺ ἀνακαλέσάι με, καὶ δέξαι ὡς

**Ode ii. Heirmos.**

**A**ttend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like David, I fell into lust and I am covered with filth; but wash me clean, O Savior, by my tears.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have no tears, no repentance, no compunction; but as God, O Savior, bestow them on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have lost the beauty and glory with which I was first created; and now I lie naked and ashamed.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Lord, Lord, at the Last Day shut not Your door against me; but open it to me, for I repent before You.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Give ear to the groaning of my soul, and accept the tears that fall from my eyes; O Lord, save me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Lover of mankind, who desires that all men shall be saved, in Your goodness call me back and accept me in

ἀγαθός, μετανοοῦντά με.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἄχραντε, Θεοτόκε Παρθένε μόνη  
πανύμνητε, ἱκέτευε ἐκτενώως, εἰς τὸ  
σωθῆναι ἡμᾶς.

**Ὁδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Ἴ**δετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ  
μάννα ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ  
πέτρας, πηγᾶσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ  
λαῶ μου, τῇ μόνη δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχύϊ  
τῇ ἐμῇ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἴδετε ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός,  
ἐνωτίζου ψυχὴ μου, τοῦ Κυρίου  
βοῶντος, καὶ ἀποσπᾶσθητι τῆς  
πρώην ἀμαρτίας, καὶ φοβοῦ ὡς  
δικαστήν, καὶ ὡς κριτὴν καὶ Θεόν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τίνι ὠμοιώθης, πολυαμάρτητε ψυχῇ;  
οἵμοι τῷ πρώτῳ Κάϊν, καὶ τῷ Λάμεχ  
ἐκείνῳ, λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα  
κακουργίαις, καὶ κτείναςα τὸν νοῦν,  
ταῖς παραλόγοις ὀρμαῖς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου, παραδρα-  
μοῦσα ὡς ψυχῇ, τῷ Σῆθ οὐχ ὠμοιώθης,  
οὐ τὸν Ἐνώς ἐμιμήσω, οὐ τὸν Ἐνώχ  
τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν Νῶε, ἀλλ' ὥφθης  
πενιχρά, τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

repentance.

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Theotokos undefiled, Virgin alone  
worthy of all praise, intercede fer-  
vently for our salvation.

**Ode iii. Heirmos.**

**S**ee now, see that I am God, who  
rained down manna in the days of old,  
and made springs of water flow from  
the rock, for my people in the  
wilderness, by My right hand and by  
My power alone.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

"See now, see that I am God." Give ear,  
my soul, to the Lord as He cries to  
you; forsake your former sin, and fear  
Him as your Judge and God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

To whom shall I liken you, O soul of  
many sins? Alas! To Cain and to  
Lamech. For you stoned your body to  
death with your evil deeds, and killed  
your mind with your disordered long-  
ings.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Call to mind, my soul, all who lived  
before the Law. You have not been  
like Seth, or followed Enos or Enoch,  
who was translated to Heaven, or  
Noah; but you are destitute, without a

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μόνη ἐξήνοιξας, τοὺς καταρράκτας τῆς ὀργῆς, τοῦ Θεοῦ σου ψυχὴ μου, καὶ κατέκλυσας πᾶσαν, ὡς γῆν τὴν σάρκα, καὶ τὰς πράξεις, καὶ τὸν βίον, καὶ ἔμεινας ἐκτός, τῆς σωστικῆς Κιβωτοῦ.

*Ἵσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ὅλη προθυμία, πόθῳ προσέδραμες Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἀμαρτίας, ὁδὸν ἀποστραφεῖσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς ἀβάτοις τρεφομένη, καὶ τούτου καθαρῶς, τελοῦσα θείας ἐντολάς.

*Δόξα.*

Ἄναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μονάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρτηκότα σῶσον, σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ρῦσαι, τοῦ πυρὸς τῆς καταδίκης με.

*Καὶ νῦν.*

Ἄχραντε Δέσποινα, Θεογεννητορ ἡ ἐλπίς, τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σου, ἰλέωσαι κάμοι, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

**Ὡδὴ γ' . Ὁ Εἰρμός.**

**Σ**τερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν

share in the life of the righteous.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You alone, O my soul, opened the windows of the wrath of your God, and you flooded, as the earth, all your flesh and deeds and life; and you remained outside the Ark of salvation.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

With all eagerness and love you ran to Christ, turning from your former path of sin, finding your food in the trackless wilderness, and fulfilling in purity the commandments of God.

*Glory.*

O Trinity uncreated and without beginning, O undivided Unity: accept me in repentance and save me, a sinner. I am Your creation, reject me not; but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

*Both now.*

Most pure Lady, Mother of God, hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed: pray to the merciful God, your Creator and your Son, that He may grant His mercy even to me.

**Ode iii. Heirmos.**

**E**stablish upon the rock of Your commandments my heart, O Master, \*



καρδίαν μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σήμ, οὐκ ἐκληρώσω ψυχὴ ἀθλία, οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, ὡς Ἰάφεθ, ἔσχες ἐν τῇ γῆ τῆς ἀφέσεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐκ γῆς Χαρρὰν ἔξελθε, τῆς ἀμαρτίας ψυχῆ μου, δεῦρο εἰς γῆν ῥέουσαν αἰζῶνον, ἀφθαρσίαν, ἣν ὁ Ἀβραὰμ ἐκληρώσατο.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας, πάλαι ψυχῆ μου καταλιπόντα, γῆν πατρῶαν, καὶ γενόμενον, μετανάστην, τούτου τὴν προαίρεσιν μίμησαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐν τῇ δρυϊ τῇ Μαμβρῆ, φιλοξενήσας ὁ Πατριάρχης, τοὺς Ἀγγέλους ἐκληρώσατο, μετὰ γῆρας, τῆς ἐπαγγελίας τὸ θήραμα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ἰσαὰκ τάλαινα, γνοῦσα ψυχῆ μου καινὴν θυσίαν, μυστικῶς ὀλοκαρπούμενον, τῷ Κυρίῳ, μίμησαι αὐτοῦ τὴν προαίρεσιν.

sorely shaken as it is, O Lord. \* Only You are holy, and again only You are Lord.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O wretched soul, you have not inherited the blessing of Shem, nor have you received, like Japhet, a spacious domain in the land of forgiveness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, depart from sin, from the land of Haran, and come to the land that Abraham inherited, which flows with incorruption and eternal life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You have heard, my soul, how Abraham in days of old left the land of his fathers and became a wanderer: follow him in his choice.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

At the oak of Mamre, the Patriarch gave hospitality to the Angels, and in his old age he inherited the reward of the promise.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You know, O my miserable soul, how Isaac was offered mystically as a new and unwonted sacrifice to the Lord: follow him in his choice.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ἰσραὴλ ἤκουσας, νῆφε ψυχὴ μου ἐκδιωχθέντα, ὡς παιδίσκης ἀποκύημα, βλέπε μήπως, ὅμοιόν τι πάθης λαγνεύουσα.

*Ἵσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Συνέχομαι κλύδωνι, καὶ τρικυμίᾳ Μῆτερ πταισμάτων, ἀλλ' αὐτὴ με νῦν διάσωσον, καὶ πρὸς ὄρμον, θείας μετανοίας εἰσάγαγε.

*Ἵσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἰκέσιον δέησιν, καὶ νῦν Ἵσία προσαγαγοῦσα, πρὸς τὴν εὐσπλαγχνον πρεσβείᾳ σου, Θεοτόκον, ἀνοιξόν μοι θείας εἰσόδους σου.

*Δόξα.*

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἄναρχε φύσις ἡ ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων, ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας τὸ κράτος σου.

*Καὶ νῦν.*

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ Θεογεννητορ, ἀπειράνδρωσ ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα Παρθένος θηλάζουσα.

**Ὡδὴ δ' . Ὁ Εἰρμός.**

**Ἀ**κήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, be watchful. You have heard how Ishmael was driven out as the child of a bondwoman. Take heed, lest the same thing happen to you because of your lust.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

I am held fast, O Mother, by the tempest and billows of sin. Keep me safe and lead me to the haven of divine repentance.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

O holy Mary, offer your prayer of supplication to the compassionate Theotokos, and through your intercessions open to me the door that leads to God.

*Glory.*

O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Your power.

*Both now.*

O Mother of God, without knowing man you gave birth within time to the Son, who was begotten outside time from the Father; and, strange wonder! you nurse Him while still remaining Virgin.

**Ode iv. Heirmos.**

**O**n hearing about Your advent, \* O

σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸ σῶμα κατερρυπώθην, τὸ πνεῦμα κατεσπιλώθην, ὅλως ἠλκώθην, ἀλλ' ὡς ἰατρὸς Χριστὲ ἀμώφερα, διὰ μετανοίας μοι θεράπευσον, ἀπόλουσον, κάθαρον, πλῦνον, δεῖξον Σωτήρ μου, χιόνος καθαρότερον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸ Σῶμά σου καὶ τὸ Αἷμα, σταυρούμενος ὑπὲρ πάντων, ἔθηκας Λόγε, τὸ μὲν Σῶμα, ἵνα ἀναπλάσης με, τὸ δὲ Αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με, τὸ πνεῦμα παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ προσάξῃς, Χριστὲ τῷ σῶ Γεννήτορι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἰργάσω τὴν σωτηρίαν, ἐν μέσῳ τῆς γῆς οἰκτίρμον, ἵνα σωθῶμεν, ἐκουσίως ξύλω ἀνεσταύρωσαι, ἢ Ἐδὲμ κλεισθεῖσα ἀνεώγνυτο· τὰ ἄνω, τὰ κάτω, ἢ κτίσις, τὰ ἔθνη πάντα, σωθέντα προσκυνοῦσί σε.

Lord, the Prophet Habakkuk of old was frightened: \* that You purposed from a Virgin to be born \* and appear to humankind. And thus he said: \* O Lord, I have heard Your report and I am frightened. \* Glory to Your power, O Lord my God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have defiled my body, I have stained my spirit, and I am all covered with wounds: but as physician, Christ, heal both body and spirit for me through repentance. Wash, purify, and cleanse me, O my Savior, and make me whiter than snow.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Your Body and Your Blood, O Word, You offered at Your Crucifixion for the sake of all: Your Body to refashion me, Your Blood to wash me clean; and You gave up Your spirit, O Christ, to bring me to Your Father.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Creator, You worked salvation in the midst of the earth, that we might be saved. You were crucified of Your own will upon the Tree; and Eden, closed until then, was opened. Things above and things below, the creation and all the peoples have been saved and worship You.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα, τὸ Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου, ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγάσαν ὕδωρ τῆς ἀφέσεως, ἵνα ἐκατέρωθεν καθαίρωμαι, χριόμενος, πίνων, ὡς χρῖσμα καὶ πόμα Λόγε, τὰ ζωηρά σου λόγια.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Κρατῆρα ἢ Ἐκκλησία, ἐκτίσατο τὴν Πλευράν σου τὴν ζωηφόρον, ἐξ ἧς ὁ διπλοῦς ἡμῖν ἐξέβλυσε, κρουνὸς τῆς ἀφέσεως καὶ γνώσεως, εἰς τύπον τῆς πάλαι, τῆς νέας, τῶν δύο ἅμα, Διαθηκῶν Σωτῆρ ἡμῶν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Γυμνός εἰμι τοῦ Νυμφῶνος, γυμνός εἰμι καὶ τοῦ γάμου, ἅμα καὶ δεῖπνου, ἢ λαμπᾶς ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος, ἢ παστὰς ἐκλείσθη μοι καθεύδοντι, τὸ δεῖπνον ἐβρώθη· ἐγὼ δὲ χεῖρας καὶ πόδας, δεθεὶς ἔξω ἀπέρριμμα.

*Δόξα.*

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ Ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

*Καὶ νῦν.*

Καὶ τίκεις καὶ παρθενεύεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθέ-

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

May the Blood from Your side be to me a cleansing fount, and may the Water that flows with it be a drink of forgiveness. May I be purified by both, O Word, anointed and refreshed, having as ointment and drink Your words of life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As a chalice, O my Savior, the Church has been granted Your life-giving side, from which there flows down to us a twofold stream of forgiveness and knowledge, representing the two Covenants, the Old and the New.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am deprived of the bridal chamber, of the wedding and the supper; for lack of oil my lamp has gone out; while I slept the door was closed; the supper has been eaten; I am bound hand and foot, and cast out.

*Glory.*

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.

*Both now.*

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate.

νος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

**Ὦδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι, καὶ ὀδήγησον κάμέ, ἐν τοῖς προστάγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, ἀεὶ τὸ θέλημά σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς βαρὺς τὴν γνώμην Φαραὼ τῷ πικρῷ, γέγονα Κύριε, Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ ὑποβρύχιος νοῦς, ἀλλὰ βοήθησόν μοι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τῷ πηλῷ συμπέφυρμαι ὁ τάλας τὸν νοῦν, πλῦνόν με Δέσποτα, τῷ λουτῆρι τῶν ἐμῶν, δακρῦων δέομαί σου, τὴν τῆς σαρκὸς μου στολὴν, λευκάνας ὡς χιόνα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐὰν ἐρευνησῶ μου τὰ ἔργα Σωτήρ, ἅπαντα ἄνθρωπον, ὑπερβάντα ἐμαυτόν, ὁρῶ ταῖς ἀμαρτίαις, ὅτι ἐν γνώσει φρενῶν, ἤμαρτον, οὐκ ἀγνοία.

He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.

**Ode v. Heirmos.**

Early in the morning I awake from night. \* Lover of man, I pray, \* give me light and guide me in the way of Your commandments, \* and teach me ever to do Your holy will, O Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

In my soul and body, O Lord, I have become like Jannes and Jambres, the magicians of cruel Pharaoh; my will is heavy and my mind is drowned beneath the waters. But come to my aid.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Woe is me! I have defiled my mind with filth. But I pray to You, O Master: wash me clean in the waters of my tears, and make the garment of my flesh white as snow.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When I examine my actions, O Savior, I see that I have gone beyond all men in sin; for I knew and understood what I did; I was not sinning in ignorance.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Φεῖσαι φεῖσαι Κύριε, τοῦ πλάσματός σου. Ἥμαρτον ἄνες μοι, ὁ τῆ φύσει καθαρός, αὐτὸς ὑπάρχων μόνος, καὶ ἄλλος πλὴν σου οὐδεὶς, ὑπάρχει ἕξω ῥύπου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δι' ἐμέ Θεός ὦν ἐμορφώθης ἐμέ, ἔδειξας θαύματα, ἰασάμενος λεπρούς, καὶ παραλύτους σφίγξας, Αἰμόρρου στήσας Σωτήρ, ἀφῆ κρασπέδου ῥύσιν.

*Ἵσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ῥεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εὗρες ἀνάπαυσιν, τὴν ἀνώδυνον σαρκός, ἡδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ, σαῖς προσευχαῖς Ἵσία.

*Δόξα.*

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰεὶ προσκυνουμένη.

*Καὶ νῦν.*

Ἐκ σοῦ ἡμφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἄφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Spare, O spare the work of Your hands, O Lord. I have sinned, forgive me: for You alone are pure by nature, and none except You is free from defilement.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You who are God, O Savior, were for my sake fashioned as I am. You performed miracles, healing lepers, giving strength to the paralyzed, stopping the issue of blood when the woman touched the hem of Your garment.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Crossing the stream of the Jordan, you found peace, escaping from the deadening pleasures of the flesh. Deliver us also from them, holy Mary, by your intercessions.

*Glory.*

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

*Both now.*

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

**Ὡδή ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Ἐβόησα**, ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς λογισμοὺς, αἶνι νικῶσα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Διάβηθι, τοῦ χρόνου τὴν ῥέουσιν, φύσιν ὡς πρὶν ἢ Κιβωτός, καὶ τῆς γῆς ἐκείνης, γενοῦ ἐν κατασχέσει, τῆς ἐπαγγελίας ψυχῆ, Θεὸς κελεύει.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς ἔσωσας, τὸν Πέτρον βοήσαντα, σῶσον προφθάσας με Σωτήρ, τοῦ θηρός με ῥῦσαι, ἐκτείνας σου τὴν χεῖρα, καὶ ἀνάγαγε τοῦ βυθοῦ τῆς ἁμαρτίας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Λιμένα σε, γινώσκω γαλήνιον, Δέσποτα Δέσποτα Χριστέ, ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων, βυθῶν τῆς ἁμαρτίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεώς με, προφθάσας ῥῦσαι.

*Δόξα.*

Τριάς εἰμι, ἀπλή ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ

**Ode vi. Heirmos.**

**I** cried aloud and shouted with all my heart \* unto the tender-loving God, \* and He heard my voice from the lowest depths of Hades, \* and He raised my life from the pit of corruption.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, pass through the flowing waters of time like the Ark of old, and take possession of the land of promise: for God commands you.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As You saved Peter when he cried out, "Save me," come quickly, O Savior, before it is too late, and save me from the beast. Stretch out Your hand and lead me up from the deep of sin.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I know You as a calm haven, O Lord, Lord Christ: come quickly, before it is too late, and deliver me from the lowest depths of sin and despair.

*Glory.*

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I

## Μέγα Απόδειπνον

φύσει ἡνωμένη. Ὁ Πατήρ φησιν, ὁ  
Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα.

*Kaì nŷn.*

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε,  
μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς  
Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε,  
ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιο-  
θῶμεν.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.**

**Ψ**υχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί  
καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ  
μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνηψον οὖν,  
ἵνα φεῖσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ  
πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα  
πληρῶν.

**Ῥδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Ἡ**μάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν  
ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συνετηρήσαμεν,  
οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω  
ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς  
τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τοῦ Μανασσῆ, ἐπεσώρευσας, τὰ  
ἐγκλήματα τῆ προαιρέσει, στήσασα  
ὡς βδελύγματα πάθη, καὶ πληθύνου-  
σα ψυχὴ, προσωχθίσματα. Ἄλλ' αὐτοῦ  
τῆν μετάνοιαν, ζηλοῦσα θερμῶς,

am the Unity by Nature one,» says the  
Father and the Son and the divine  
Spirit.

*Both now.*

Your womb bore God for us, fashioned  
in our shape. O Theotokos, pray to  
Him as the Creator of all, that we may  
be justified through your interces-  
sions.

**Kontakion. Mode pl. 2.**

**M**y soul, O my soul, rise up! Why are  
you sleeping? The end draws near and  
soon you shall be troubled. Watch,  
then, that Christ your God may spare  
you, for He is everywhere present and  
fills all things.

**Ode vii. Heirmos.**

**W**e sinned, O Lord, and we broke  
Your law, \* we behaved unrighteously  
before You, \* and neither have we  
kept Your word, nor acted according  
to the way You commanded for us. \*  
Yet, O God of the fathers, we pray, do  
not utterly deliver us up.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

By deliberate choice, my soul, you  
incurred the guilt of Manasseh, setting  
up the passions as idols and multi-  
plying abominations. But with fervent  
heart emulate his repentance and



κτῆσαι κατάνυξιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ἀχαάβ παρεζήλωσας, τοῖς μιάσμασι ψυχῆ μου, οἴμοι! γέγονας σαρκικῶν μολυσμάτων, καταγώγιον καὶ σκεῦος αἰσχρὸν τῶν παθῶν. Ἄλλ' ἐκ βάθους σου στέναξον, καὶ λέγε Θεῶ, τὰς ἀμαρτίας σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐκλείσθη σοι, οὐρανὸς ψυχῆ, καὶ λιμὸς Θεοῦ κατέλαβέ σε, ὅτε τοῖς Ἥλιοῦ τοῦ θεσβίστου, ὡς ὁ Ἀχαάβ, ἠπειθήσας λόγοις ποτέ. Ἄλλὰ τῇ Σαραφθία ὁμοιώθητι, θρέψον Προφήτου ψυχὴν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐνέπρησεν Ἥλιου ποτέ, δις πεντήκοντα τῆς Ἰεζάβελ, ὅτε τοὺς τῆς αἰσχύνης προφήτας, κατηνάλωσεν, εἰς ἔλεγχον τοῦ Ἀχαάβ. Ἄλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν δύο ψυχῆ, καὶ κραταιώθητι.

*Δόξα.*

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὁμοούσιε Μονὰς ἅγια, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια τρία, καὶ ἕν ἅγιον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων Θεόν.

*Καὶ νῦν.*

Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προ-

acquire compunction.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Alas, my soul! You have rivaled Ahab in guilt. You have become a dwelling-place of carnal defilements and a shameful vessel of the passions. But groan from the depths of your heart, and confess your sins to God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Heaven is closed to you, my soul, and a famine from God has seized you: for you have been disobedient, as Ahab was to the words of Elijah the Tishbite. But imitate the widow of Zarephath, and feed the Prophet's soul.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Elijah once destroyed with fire a hundred of Jezebel's servants, and he slew the prophets of shame, as a rebuke to Ahab. But flee from the example of both of them, my soul, and be strong.

*Glory.*

O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: You are praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.

*Both now.*

We praise you, we bless you, we

## Μέγα Απόδειπνον

σκυνοῦμέν σε Θεογεννητορ, ὅτι τῆς ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προη- νέωξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

### **Ὡδὴ η' . Ὁ Εἰρμός.**

“Ὁν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σερα- φείμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Δικαιοκρίτα, Σωτὴρ ἐλέησον, καὶ ῥῦσαί με τοῦ πυρός, καὶ τῆς ἀπειλῆς, ἧς μέλλω ἐν τῇ κρίσει, δικαίως ὑποστῆναι, ἄνες μοι πρὸ τέλους, δι' ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡς ὁ Ληστής ἐκβοῶ σοι· Μνήσθητι, ὡς Πέτρος κλαίω πικρῶς. Ἄνες μοι Σωτὴρ, κράζω ὡς ὁ Τελώνης, δακρύω ὡς ἡ Πόρνη, δέξαι μου τὸν θρῆνον, καθὼς ποτὲ τῆς Χαναanaίας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν σηπεδόνα, Σωτὴρ θεράπευσον, τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, μόνε ἰατρὲ, μάλαγμά μοι ἐπίθες, καὶ ἔλαιον καὶ

venerate you, O Mother of God: for you gave birth to One of the undivided Trinity, your Son and God, and you opened the heavenly places to us on earth.

### **Ode viii. Heirmos.**

Him whom the hosts of the heavens glorify, \* at whom quake the Cheru- bim and the Seraphim, \* every breath and creation, \* extol Him now and bless Him, \* and exalt supremely, unto all the ages.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O righteous Judge and Savior, have mercy on me and deliver me from the fire that threatens me and from the punishment that I deserve to suffer at the Judgment. Before the end comes, grant me remission through virtue and repentance.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like the Robber I cry to You: "Re- member me"; like Peter I weep bitter- ly; like the Publican I call out: "Forgive me, Savior"; like the Harlot I shed tears. Accept my lamentation, as once You accepted the entreaties of the woman of Canaan.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Savior, heal the putrefaction of my humbled soul, for You are the one Physician; apply bandages and pour in

οἶνον, ἔργα μετανοίας, κατάνυξιν  
μετὰ δακρύων.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν Χαναanaίαν, κἀγὼ μιμούμενος·  
Ἐλέησόν με βοῶ, τῷ Υἱῷ Δαυΐδ, ἄπτο-  
μαι τοῦ κρασπέδου, ὡς ἡ Αἰμορρο-  
οῦσα, κλαίω ὡς ἡ Μάρθα, καὶ Μαρία  
ἐπὶ Λαζάρου.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.*

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε, Παρά-  
κλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές, Λόγου  
Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου  
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς  
Μονὰς ἐλέησόν με.

*Καὶ νῦν.*

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ  
νοητὴ πορφύρις, τοῦ Ἐμμανουήλ,  
ἔνδον ἐν τῇ γαστρὶ σου, ἡ σὰρξ  
συνεξυφάνθη· ὄθεν Θεοτόκον, ἐν  
ἀληθείᾳ σε τιμῶμεν.

**Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερ-  
μήνευτος, Μητρὸς ἀνάδρου, ἄσπο-  
ρος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι  
αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα,  
ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

oil and wine, works of repentance and  
compunction with tears.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Like the woman of Canaan I cry to  
You, "Have mercy on me, Son of  
David." Like the woman with an issue  
of blood, I touch the hem of Your  
garment. I weep as Martha and Mary  
wept for Lazarus.

*We bless Father, Son, and Holy Spirit.*

Father without beginning, coeternal  
Son, and loving Comforter, the Spirit  
of righteousness; Begetter of the  
Word of God, Word of the eternal  
Father, Spirit living and creative: O  
Trinity in Unity, have mercy on me.

*Both now.*

As from purple silk, O undefiled  
Virgin, the spiritual robe of Emmanu-  
el, His flesh, was woven in your womb.  
Therefore, we honor you as Theo-  
tokos in very truth.

**Ode ix. Heirmos.**

The birth is ineffable, conceived  
without the seed of man; the unwed  
Mother's \* childbirth was free of all  
corruption. The birth of God \* makes  
new again the natures. \* And thus, in  
Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the  
Bride of God.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰς νόσους ἰώμενος, πτωχοῖς εὐηγγελίζετο, Χριστὸς ὁ Λόγος, κυλλοὺς ἐθεράπευσε, τελώναις συνήσθιεν, ἀμαρτωλοῖς ὠμίλει, τῆς Ἰαείρου θυγατρὸς, τὴν ψυχὴν προμεταστάσαν, ἐπανήγαγεν ἀφ᾽ ἧ τῆς χειρὸς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τελώνης ἐσώζετο, καὶ Πόρνη ἐσωφρόνιζε, καὶ Φαρισαῖος, ἀυχῶν κατεκρίνετο· ὁ μὲν γάρ, Ἰλάσθητι, ἡ δέ, Ἐλέησόν με, ὁ δὲ ἐκόμπαζε, βοῶν· ὁ Θεὸς εὐχαριστῶ σοι, καὶ ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ῥητά.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ζακχαῖος Τελώνης ἦν, ἀλλ' ὁμως διεσώζετο, καὶ Φαρισαῖος, ὁ Σίμων ἐσφάλλετο, καὶ Πόρνη ἐλάμβανε, τὰς ἀφεσίμους λύσεις, παρὰ τοῦ ἔχοντος ἰσχύν, ἀφιέναι ἀμαρτίας, ἣν ψυχὴ σπεῦσον μιμήσασθαι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν Πόρνην ὧ τάλαινα, ψυχὴ μου οὐκ ἐζήλωσας, ἥτις λαβοῦσα, μύρου τὸ ἀλάβαστρον, σὺν δάκρυσιν ἤλειψε, τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξί, τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων, τὸ χειρόγραφον ῥηγνύοντος αὐτῆ.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Healing sickness, Christ the Word preached the good tidings to the poor. He cured the crippled, ate with publicans, and conversed with sinners. With the touch of His hand, He brought back the departed soul of Jairus' daughter.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The Publican was saved and the Harlot turned to chastity, but the Pharisee with his boasting was condemned. For the first cried "Be merciful," and the second, "have mercy on me"; but the third said, boasting, "I thank You, O God," and other words of madness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Zacchaeus was a publican, yet he was saved; but Simon the Pharisee went astray, while the Harlot received remission and release from Him who has the power to forgive sins. Make haste, O my soul, to follow her example.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O wretched soul, you have not acted like the Harlot, who took the alabaster box of precious ointment, and anointed with tears and wiped with her hair the feet of the Lord. And He tore in pieces the record of her

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὰς πόλεις αἷς ἔδωκε, Χριστὸς τὸ  
Εὐαγγέλιον, ψυχὴ μου ἔγνω, ὅπως  
κατηράθησαν, φοβοῦ τὸ ὑπόδειγμα,  
μὴ γένη ὡς ἐκεῖναι· ταῖς ἐν Σοδόμοις  
γὰρ αὐτάς, ὁ Δεσπότης παρεικάσας,  
ἕως Ἄδου κατεδίκησε.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μὴ χείρων ᾧ ψυχὴ μου, φανῆς δι'  
ἀπογνώσεως, τῆς Χαναanaίας, τὴν  
πίστιν ἀκούσασα, δι' ἧς τὸ θυγάτριον,  
λόγῳ Θεοῦ ἰάθη. Γιὰ Δαυῖδ σῶσον  
κάμέ, ἀναβόησον ἐκ βάθους, τῆς  
καρδίας ὡς ἐκεῖνη Χριστῷ.

*Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἄνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ τρισμα-  
κάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ  
παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ  
ὑμνούντων· ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης,  
ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φωροῦ, καὶ  
πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντές  
σου τὴν μνήνην πιστῶς.

*Δόξα.*

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώ-  
σωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς  
προσκυνησωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,  
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ  
φῶτα καὶ ζώην, καὶ ζωὰς ζωοποι-  
οῦσαν, καὶ φωτίζουσας τὰ πέρατα.

previous sins.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You know, O my soul, how the cities  
were cursed to which Christ preached  
the Gospel. Fear their example, lest  
you suffer the same punishment. For  
the Master likened them to Sodom  
and condemned them to hell.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Be not overcome by despair, my soul;  
for you have heard of the faith of the  
woman of Canaan, and how through it  
her daughter was healed by the word  
of God. Cry out from the depth of your  
heart, "Save me also, Son of David," as  
she once cried to Christ.

*Holy Father Andrew, pray to God for us.*

Venerable Andrew, father thrice-  
blessed, pastor of Crete, cease not to  
offer prayer for us who sing your  
praises; that we may be delivered  
from all danger and distress, from cor-  
ruption and sin, who honor your  
memory with faith.

*Glory.*

Trinity in one Essence, Unity in three  
Persons, we sing Your praises; we  
glorify the Father, we magnify the Son,  
we worship the Holy Spirit, truly one  
God by nature, Life and Lives, King-  
dom without end.

## Μέγα Απόδειπνον

*Kai nyn.*

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννήτορ  
πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὐτή, πιστῶς  
βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται,  
καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα  
πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους  
καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

### **Ὁ Εἰρμός.**

**Ἄ**σπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερ-  
μήνευτος, Μητὸς ἀνάδρου, ἄσπο-  
ρος ἢ κῆσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι  
αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα,  
ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

*Ἐπιστρέψατε στὴ σελίδα 25*

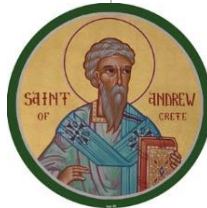
*Both now.*

Watch over Your city, all-pure Mother  
of God. For by you she reigns in faith,  
by you she is made strong; by you she  
is victorious, putting to flight every  
temptation, despoiling the enemy and  
ruling her subjects.

### **Heirmos.**

**T**he birth is ineffable, conceived  
without the seed of man; the unwed  
Mother's \* childbirth was free of all  
corruption. The birth of God \* makes  
new again the natures. \* And thus, in  
Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the  
Bride of God.

*Return to page 25*





## First Thursday of Great Lent Compline Canon

### Ὦδὴ α΄. Ἦχος πλ. β΄. Ὁ Εἰρμός.

**Β**οηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ Ἄμνός ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων πάντων τὰς ἀμαρτίας, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανύξεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σοὶ προσπίπτω Ἰησοῦ. Ἠμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι, ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός Θεός, μετανοοῦντα δέξαι με.

### Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

**H**e became for me a helper and a shelterer for salvation. \* He is my God, and I will glorify Him, \* the God of my father, and Him will I exalt, \* for He is greatly glorified.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Lamb of God, that takes away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I fall down, Jesus, at Your feet: I have sinned against You, be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion, O God, accept me in repentance.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ, ἐν κρίσει φέρων μου τὰ πρακτέα, λόγους ἐκζητῶν, καὶ εὐθύνων ὀρμάς, ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς σου, παρορῶν μου τὰ δεινά, σῶσόν με Παντοδύναμε

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μετανοίας ὁ καιρός, προσέρχομαί σοι τῷ Πλαστοργῶ μου Ἴβρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα κατανούξεως.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς, καταναλώσας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἔρημος εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν, λιμώττων δὲ κράζω. ὁ ἐλέους χορηγός, προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

*Ἅγια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις νόμοις, τούτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὀρμάς, λιποῦσα καὶ πᾶσαν, ἀρετὴν πανευλαβῶς, ὡς μίαν ἐκατέρωθωσας.

*Δόξα.*

Ἐπερούσιε Τριάς, ἡ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δός, δάκρυα

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Enter not into judgment with me, bringing before me the things I should have done, examining my words and correcting my impulses. But in Your mercy overlook my sins and save me, O Lord almighty.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

It is time for repentance: to You I come, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion give me tears of compunction.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As the Prodigal, O Savior, I have wasted the substance of my soul in riotous living, and I am barren of the virtues of holiness. In my hunger I cry: O giver of mercy, come quickly out to meet me and take pity on me.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Bowing before the divine laws of Christ, you drew near to Him, forsaking the unbridled longings of sensual pleasure; and in the fear of God you gained all the virtues as if they were one.

*Glory.*

Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant



κατανύξεως.

*Kai nūn.*

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, καὶ προστασία τῶν  
σε ὑμνούντων, ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ'  
έμοῦ τὸν βαρύν, τὸν τῆς ἀμαρτίας, καὶ  
ὡς Δέσποινα ἀγνή, μετανοοῦντα δέξαι  
με.

**ᾠδὴ β'. Ὁ Εἰρμός.**

**Ἴ**δετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός, ὁ  
μάννα ἐπομβρήσας, καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ  
πέτρας, πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ  
λαῷ μου, τῇ μόνη δεξιᾷ, καὶ τῇ ἰσχύϊ  
τῇ ἐμῇ.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἄνδρα ἀπέκτεινα, φησίν, εἰς μώλωπα  
έμοί, καὶ νεανίσκον εἰς τραῦμα, Λάμεχ  
θρηνηῶν ἐβόα· σὺ δὲ οὐ τρέμεις ὡς  
ψυχὴ μου, ῥυπωθεῖσα, τὴν σάρκα καὶ  
τὸν νοῦν, κατασπιλώσασα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Πύργον ἐσοφίσω, οἰκοδομήσαι, ὡς  
ψυχὴ, καὶ ὀχύρωμα πῆξαι, ταῖς σαῖς  
ἐπιθυμίαις, εἰμὴ συνέχεεν ὁ κτίστης  
τὰς βουλὰς σου, καὶ κατέαξεν εἰς γῆν,  
τὰ μηχανήματά σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὡ πῶς ἐζήλωσα, Λάμεχ τὸν πρόην  
φονευτὴν, τὴν ψυχὴν ὡσπερ ἄνδρα,  
τὸν νοῦν ὡς νεανίσκον, ὡς ἀδελφὸν

me tears of compunction.

*Both now.*

O Theotokos, the hope and protection  
of those who sing your praises, take  
from me the heavy yoke of sin. O pure  
Lady, accept me in repentance.

**Ode ii. Heirmos.**

**S**ee now, see that I am God, who  
rained down manna in the days of old,  
and made springs of water flow from  
the rock, for my people in the  
wilderness, by My right hand and by  
My power alone.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

"I have slain a man to my grief and  
wounding," said Lamech, "and a young  
man to my hurt"; and he cried aloud  
lamenting. Do you not tremble then,  
my soul, for you have defiled your  
flesh and polluted your mind?

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Skillfully you planned to build a  
tower, O my soul, and to establish a  
stronghold for your lusts; but the  
Creator confounded your designs and  
dashed your devices to the ground.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Ah, how I have emulated Lamech, the  
murderer of old, slaying my soul as if  
it were a man, and my mind as if it

## Μέγα Απόδειπνον

δέ μου τὸ σῶμα ἀποκτείνας, ὡς Κάϊν  
ὁ φονεὺς, ταῖς φιληδόνοις ὀρμαῖς!

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐβρεξε Κύριος, παρὰ Κυρίου πῦρ  
ποτέ, ἀνομίαν ὀργῶσαν, πυρπολήσας  
Σοδόμων· σὺ δὲ τὸ πῦρ ἐξέκαυσας τὸ  
τῆς γεέννης, ἐν ᾧ μέλλεις ψυχή,  
συγκατακαίεσθαι πικρῶς.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τέτρωμαι, πέπληγμαι, ἰδοὺ τὰ βέλη  
τοῦ ἐχθροῦ, τὰ καταστιζαντά μου, τὴν  
ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, ἰδοὺ τὰ  
τραύματα, τὰ ἔλκη, αἱ πηρώσεις,  
βοῶσι τὰς πληγὰς, τῶν ἀθαιρέτων  
μου παθῶν.

*Ἵσία τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἦπλωσας χεῖράς σου, πρὸς τὸν  
οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία ἐν ἀβύσσῳ,  
κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ  
φιλανθρώπως χεῖρα βοηθείας, ἐξέτει-  
νε τὴν σὴν, ἐπιστροφὴν πάντως ζη-  
τῶν.

*Δόξα.*

Ἄναρχε ἄκτιστε, Τριάς ἀμέριστε Μο-  
νάς, μετανοοῦντά με δέξαι, ἡμαρ-  
τηκότα σῶσον, σὸν εἰμι πλάσμα, μὴ  
παρίδης, ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ρῦσαι, τοῦ  
πυρὸς τῆς καταδίκης με.

were a young man. With sensual  
longings I have killed my body, as Cain  
the murderer killed his brother.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Roused to anger by their transgres-  
sions, the Lord once rained down fire  
from Heaven and burnt up the men of  
Sodom. And you, my soul, have  
kindled the fire of Gehenna, and there  
to your bitter sorrow you shall burn.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I am wounded and smitten: see the  
enemy's arrows which have pierced  
my soul and body. See the wounds,  
the open sores and the injuries, that  
cry out to God against the blows  
inflicted by my freely chosen passions.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Sunk in the abyss of wickedness, O  
Mary, you lifted up your hands to the  
merciful God. And, as to Peter, in His  
loving-kindness He stretched out His  
hand to you in help, seeking in every  
way your conversion.

*Glory.*

O Trinity uncreated and without  
beginning, O undivided Unity: accept  
me in repentance and save me, a  
sinner. I am Your creation, reject me  
not; but spare me and deliver me from  
the fire of condemnation.

*Kai nyn.*

Ἄχραντε Δέσποινα, Θεογεννητορ ἡ ἐλπίς, τῶν εἰς σέ προστρεχόντων, καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ, τὸν ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ Υἱόν σου, ἰλέωσαι κἀμοί, ταῖς ἰκεσίαις ταῖς σαῖς.

**Ὡδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Σ**τερέωσον, Κύριε, ἐπὶ τὴν πέτραν τῶν ἐντολῶν σου, σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν μου, ὅτι μόνος Ἅγιος ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τῇ Ἄγαρ πάλαι ψυχῇ, τῇ Αἴγυπτία παρωμοιώθης, δουλωθεῖσα τὴν προαίρεσιν, καὶ τεκοῦσα, νέον Ἰσμαήλ, τὴν ἀυθάδειαν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν Ἰακώβ κλίμακα, ἔγνωσ ψυχῇ μου δεικνυομένην, ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια, τί μὴ ἔσχες, βάσιν ἀσφαλῆ, τὴν εὐσέβειαν;

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸν Ἰερέα Θεοῦ, καὶ βασιλέα μεμωμένον, τοῦ Χριστοῦ τὸ ἀφομοίωμα, τοῦ ἐν κόσμῳ, βίου ἐν ἀνθρώποις μιμήθητι.

*Both now.*

Most pure Lady, Mother of God, hope of those who run to you and the haven of the storm-tossed: pray to the merciful God, your Creator and your Son, that He may grant His mercy even to me.

**Ode iii. Heirmos.**

**E**stablish upon the rock of Your commandments my heart, O Master, \* sorely shaken as it is, O Lord. \* Only You are holy, and again only You are Lord.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, you have become like Hagar the Egyptian: your free choice has been enslaved, and you have borne as your child a new Ishmael, stubborn willfulness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You know, my soul, the ladder that was shown to Jacob, reaching up from earth to Heaven. Why have you not provided a firm foundation for it through your godly actions?

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Follow the example of Melchizedek, the priest of God, the king set apart, who was an image of the life of Christ among men in the world.

## Μέγα Απόδειπνον

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐπίστρεψον στέναξον, ψυχὴ ἀθλία  
πρὶν ἢ τοῦ βίου, πέρασ λάβη ἢ  
πανήγυρις, πρὶν τὴν θύραν κλείσῃ,  
τοῦ νυμφῶνος ὁ Κύριος.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Μὴ γένη στήλη ἀλός, ψυχὴ στραφεῖσα  
εἰς τὰ ὀπίσω, τὸ ὑπόδειγμα φοβεῖται  
σε, τῶν Σοδόμων, ἄνω εἰς Σηγῶρ  
διασώθητι.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν δέησιν Δέσποτα, τῶν σὲ ὑμνούν-  
των μὴ ἀπορρίψῃς, ἀλλ' οἰκτεῖρησον  
φιλόανθρωπε, καὶ παράσχου, πίστει  
αἰτουμένοις τὴν ἄφεσιν.

*Δόξα.*

Μονὰς ἀπλὴ ἄκτιστε, ἀναρχε φύσις ἢ  
ἐν Τριάδι, ὑμνουμένη ὑποστάσεων,  
ἡμᾶς σῶσον, πίστει προσκυνοῦντας  
τὸ κράτος σου.

*Καὶ νῦν.*

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον, Υἱὸν ἐν  
χρόνῳ Θεογεννητορ, ἀπειράνδρωσ  
ἀπεκύησας, ξένον θαῦμα! μείνασα  
Παρθένος θηλάζουσα.

**Ὁδὴ δ' . Ὁ Εἰρμός.**

**Ἀ**κήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν  
σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Turn back, wretched soul, and lament,  
before the marketplace of life comes  
to an end, before the Lord shuts the  
door of the bridal chamber.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Do not look back, my soul, and so be  
turned into a pillar of salt. Fear the  
example of the people of Sodom, and  
take refuge in Zoar.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Reject not, O Master, the prayer of  
those who sing Your praises, but in  
Your loving-kindness be merciful and  
grant forgiveness to them that ask  
with faith.

*Glory.*

O simple Unity praised in Trinity of  
Persons, uncreated Nature without  
beginning, save us who in faith wor-  
ship Your power.

*Both now.*

O Mother of God, without knowing  
man you gave birth within time to the  
Son, who was begotten outside time  
from the Father; and, strange wonder!  
you nurse Him while still remaining  
Virgin.

**Ode iv. Heirmos.**

**O**n hearing about Your advent, \* O  
Lord, the Prophet Habakkuk of old

ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μου, ὀλίγος καὶ πλήρης πόνων καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἴκτειρον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Βασίλειον τὴν ἀξίαν, διάδημα καὶ πορφύραν ἡμφιεσμένος, πολυκτῆμων ἄνθρωπος καὶ δίκαιος, πλούτῳ ἐπιβρίθων καὶ βοσκήμασιν, ἐξαίφνης τὸν πλοῦτον, τὴν δόξαν, τὴν βασιλείαν, πτωχεύσας ἀπεκείρατο.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος, καὶ ἄμεμπτος παρὰ πάντας, καὶ οὐκ ἀπέδρα, τὰ τοῦ πλάνου ἔνεδρα καὶ σκάμματα, σὺ φιλαμαρτήμων οὕσα τάλαινα, ψυχὴ τί ποιήσεις, ἐάν τι τῶν ἀδοκίμων, συμβῆ ἔπενεχθῆναί σοι;

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἵψηγορος νῦν ὑπάρχω, θρασὺς δὲ καὶ τὴν καρδίαν, εἰκῆ καὶ μάτην· μὴ τῷ Φαρισαίῳ συγκαταδικάσης με, μᾶλλον τοῦ Τελώνου τὴν ταπεινώσιν,

was frightened: \* that You purposed from a Virgin to be born \* and appear to humankind. And thus he said: \* O Lord, I have heard Your report and I am frightened. \* Glory to Your power, O Lord my God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

The time of my life is short, filled with trouble and evil. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

A man of great wealth and righteous, abounding in riches and cattle, clothed in royal dignity, in crown and purple robe, Job became suddenly a beggar, stripped of wealth, glory and kingship.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

If he who was righteous and blameless above all men did not escape the snares and pits of the deceiver, what will you do, wretched and sin-loving soul, when some sudden misfortune befalls you?

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Now I speak boastfully, with boldness of heart; yet all to no purpose and in vain. O righteous Judge, Who alone are compassionate, do not condemn me

## Μέγα Απόδειπνον

παράσχου μοι μόνη οίκτιρμον, δικαιοκρίτα, καὶ τούτῳ συναριθμησον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας, τὸ σκεῦος τὸ τῆς σαρκός μου, οἶδα οίκτιρμον, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου· Σωτὴρ αὐτός με οἴκτειρον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Αὐτείδωλον ἐγενόμην, τοῖς πάθεσι τὴν ψυχὴν μου καταμολύνας, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου. Σωτὴρ αὐτός με οἴκτειρον.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου, παρήκουσα τῆς γραφῆς σου τοῦ Νομοθέτου, ἀλλ' ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε, καὶ ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι, μὴ γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα τοῦ ἀλλοτρίου, Σωτὴρ αὐτός με οἴκτειρον.

*Ἅγια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Μεγάλων ἀτοπημάτων, εἰς βάθος κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ' ἀνέδραμες λογισμῶ κρείττονι, πρὸς τὴν ἀκροτάτην διαπράξεως, σαφῶς ἀρετὴν παραδόξως, Ἀγγέλων φύσιν,

with the Pharisee; but grant me the abasement of the Publican and number me with him.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I know, O compassionate Lord, that I have sinned and violated the vessel of my flesh. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have become my own idol, utterly defiling my soul with the passions. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have not hearkened to Your voice, I have not heeded Your Scripture, O Giver of the Law. But accept me in repentance and call me back to knowledge. Let me not become the possession and food of the enemy; but, O Savior, take pity on me.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

You were brought down into an abyss of great iniquity, yet not held fast within it: but with better intent you mounted through action to the height of virtue, past all expectation: and the

Μαρία καταπλήξασα.

*Δόξα.*

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις θεολογῶ σε, τὴν Τριαδικὴν μίαν Θεότητα, ὡς Ὁμοβασιλεῖον καὶ σύνθρονον, βοῶ σοι τὸ Ἄσμα, τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις, τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

*Kaì nūn.*

Καὶ τίκτεις καὶ παρθενεῦεις, καὶ μένεις δι' ἀμφοτέρων, φύσει Παρθένος, ὁ τεχθεὶς καινίζει νόμους φύσεως, ἡ νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα, Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται φύσεως τάξις· ποιεῖ γὰρ ὅσα βούλεται.

**ᾠδὴ ε΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα Φιλάνθρωπε, φώτισον δέομαι, καὶ ὀδήγησον κάμέ, ἐν τοῖς προσταγμασί σου, καὶ δίδαξον με ποιεῖν, αἰεὶ τὸ θέλημά σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὴν χαμαὶ συγκύπτουσαν μιμοῦ ὦ ψυχὴ, πρόσελθε, πρόσπεσον, τοῖς ποσὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἵνα σε ἀνορθώσῃ, καὶ βηματίσεις ὀρθῶς, τὰς τρίβους τοῦ Κυρίου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἰ καὶ φρέαρ Δέσποτα ὑπάρχεις βαθύ, βλῦσόν μοινάματα, ἐξ ἀχράντων σου

angels, O Mary, were amazed at you.

*Glory.*

Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess You as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to You I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.

*Both now.*

You give birth and are a virgin, and in both you remain by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.

**Ode v. Heirmos.**

Early in the morning I awake from night. \* Lover of man, I pray, \* give me light and guide me in the way of Your commandments, \* and teach me ever to do Your holy will, O Savior.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O my soul, do as the woman who was bowed down to the ground. Fall at the feet of Jesus, that He may make you straight again; and you shall walk upright upon the paths of the Lord.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

You are a deep well, O Master: make springs gush forth for me from Your

## Μέγα Απόδειπνον

φλεβῶν, ἴν' ὡς ἡ Σαμαρεῖτις, μηκέτι πίνων διψῶ· ζωῆς γὰρ ῥεῖθρα βρούεις.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σιλῶαμ γενέσθω μοι τὰ δάκρυά μου, Δέσποτα Κύριε, ἵνα νίψωμαι κἀγώ, τὰς κόρας τῆς καρδίας, καὶ ἴδω σε νοερῶς, τὸ φῶς τὸ πρὸ αἰώνων.

*Ἅγια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἄσυγκρίτῳ ἔρωτι πανόλβιε, ξύλον ποθήσασα, προσκυνῆσαι τοῦ Σταυροῦ, ἠξίωσαι τοῦ πόθου, ἀξίωσον οὖν καμέ, τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

*Δόξα.*

Σὲ Τριάς δοξάζομεν τὸν ἕνα Θεόν, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ἀπλή οὐσία Μονάς, αἰεὶ προσκυνουμένη.

*Καὶ νῦν.*

Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ φύραμά μου, ἀφθορε ἄνανδρε, Μητροπάρθενε Θεός, ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας, καὶ ἦνωσεν ἑαυτῷ, τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν.

### **ᾠδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός.**

**Ἐ**βόησα, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, πρὸς τὸν οἰκτίριμονα Θεόν, καὶ ἐπήκουσέ μου, ἐξ Ἄδου κατωτάτου, καὶ ἀνήγαγεν, ἐκ

pure veins, that like the woman of Samaria I may drink and thirst no more; for from You flow the streams of life.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Master and Lord, may my tears be to me as Siloam: that I also may wash clean the eyes of my heart, and with my mind behold You, the pre-eternal Light.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

O blessed saint, with a love beyond compare you longed to venerate the wood of the Cross, and your desire was granted. Make me also worthy to attain the glory on high.

*Glory.*

We glorify You, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, are You: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.

*Both now.*

O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from you has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.

### **Ode vi. Heirmos.**

**I** cried aloud and shouted with all my heart \* unto the tender-loving God, \* and He heard my voice from the low-



φθορᾶς τὴν ζωὴν μου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐγὼ εἶμι, Σωτὴρ ἦν ἀπώλεσας, πάλαι βασιλείον δραχμὴν, ἀλλ' ἀνάψας λύχνον, τὸν Πρόδρομόν σου Λόγε, ἀναζήτησον, καὶ εὐρὲ τὴν σὴν εἰκόνα.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀντίστηθι, καὶ καταπολέμησον, ὡς Ἰησοῦς τὸν Ἀμαλήκ, τῆς σαρκὸς τὰ πάθη, καὶ τοὺς Γαβαωνίτας, τοὺς ἀπατηλοὺς λογισμοὺς, αἰὶ νικῶσα.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἵνα παθῶν, φλογμὸν κατασβέσης, δακρύων ἔβλυζες αἰεὶ, ὀχετοὺς Μαρία, ψυχὴν πυρπολουμένην, ὧν τὴν χάριν νέμοις, κάμοι τῷ σῷ οἰκέτῃ.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἀπάθειαν, ἐκτίσω οὐράνιον, δι' ἀκροτάτης ἐπὶ γῆς, πολιτείας, Μῆτερ· διὸ τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, ἐκ παθῶν ῥυθθῆναι, πρεσβεΐαις σου δυσώπει.

*Δόξα.*

Τριάς εἶμι, ἀπλὴ ἀδιαίρετος, διαιρετὴ προσωπικῶς, καὶ Μονὰς ὑπάρχω, τῇ φύσει ἠνωμένη. Ὁ Πατὴρ φησιν, ὁ

est depths of Hades, \* and He raised my life from the pit of corruption.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Savior, I am the coin marked with the King's likeness, which You lost of old. But, O Word, light Your lamp, Your Forerunner, and seek and find again Your image.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Rise up and make war upon the passions of the flesh, as Joshua against Amalek, ever gaining the victory over the Gibeonites, your deceitful thoughts.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Your soul on fire, O Mary, you ever shed streams of tears, to quench the burning of the passions. Grant the grace of these your tears to me also, your servant.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Through the perfection of your earthly life, O Mother, you gained a heavenly freedom from the sinfulness of passion. In your intercessions pray that this same freedom may be given to those who sing your praises.

*Glory.*

"I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one," says the

Μέγα Απόδειπνον

Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα.

*Kaì nŷn.*

Ἡ μήτρα σου, Θεὸν ἡμῖν ἔτεκε, μεμορφωμένον καθ' ἡμᾶς, ἀλλ' ὡς Κτίστην πάντων, δυσώπει Θεοτόκε, ἵνα ταῖς πρεσβείαις, ταῖς σαῖς δικαιοθῶμεν.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. β'.**

**Ψ**υχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβεῖσθαι· ἀνάνησον οὔν, ἵνα φεῖσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

**Ὡδὴ ζ' . Ὁ Εἰρμός.**

**Ἡ**μάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου, οὐδὲ συντηρήσαμεν, οὐδὲ ἐποιήσαμεν, καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν, ἀλλὰ μὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐξέλιπον, αἱ ἡμέραι μου, ὡς ἐνύπνιον ἐγειρομένου· ὅθεν ὡς Ἐζεκίας δακρῶ, ἐπὶ κλίνης μου προσθῆναί μοι χρόνους ζωῆς. Ἀλλὰ τίς Ἡσαΐας, παραστήσεται μοι ψυχὴ, εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

Father and the Son and the divine Spirit.

*Both now.*

Your womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through your intercessions.

**Kontakion. Mode pl. 2.**

**M**y soul, O my soul, rise up! Why are you sleeping? The end draws near and soon you shall be troubled. Watch, then, that Christ your God may spare you, for He is everywhere present and fills all things.

**Ode vii. Heirmos.**

**W**e sinned, O Lord, and we broke Your law, \* we behaved unrighteously before You, \* and neither have we kept Your word, nor acted according to the way You commanded for us. \* Yet, O God of the fathers, we pray, do not utterly deliver us up.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

My days have vanished as a dream of one awaking; and so, like Hezekiah, I weep on my bed, that years may be added to my life. But what Isaiah will come to me, O my soul, except the God of all?

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Προσπίπτω σοι, καὶ προσάγω σοι,  
ὥσπερ δάκρυα τὰ ῥήματά μου,  
ἥμαρτον, ὡς οὐχ ἥμαρτε Πόρνη, καὶ  
ἠνόμησα, ὡς ἄλλος οὐδεὶς ἐπὶ γῆς.  
Ἄλλ' οἰκτείρησον Δέσποτα τὸ ποίημά  
σου, καὶ ἀνακάλεσάι με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Κατέχρωσα, τὴν εἰκόνα σου, καὶ  
παρέφθειρα τὴν ἐντολήν σου, ὄλον  
ἀπημαυρώθη τὸ κάλλος, καὶ τοῖς  
πάθεσιν ἐσβέσθη Σωτὴρ ἡ λαμπάς·  
ἀλλ' οἰκτείρας ἀπόδος μοι, ὡς ψάλλει  
Δαυῖδ τὴν ἀγαλλίασιν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἐπίστρεψον, μετανόησον, ἀνακάλυ-  
ψον τὰ κεκρυμμένα, λέγε Θεῶ τῶ τὰ  
πάντα εἰδότε. Σὺ γινώσκεις μου τὰ  
κρύφια μόνε Σωτὴρ, καὶ αὐτός με  
ἐλέησον, ὡς ψάλλει Δαυῖδ, κατὰ τὸ  
ἔλεός σου.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Βοήσασα, πρὸς τὴν ἄχραντον, Θεο-  
μήτορα πρὶν ἀπεκρούσω, λύσσαν πα-  
θῶν βιαίων ὀχλούντων, καὶ κατή-  
σχυνας, ἐχθρὸν τὸν περνίσαντα.  
Ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν ἐκ θλίψεως,  
κάμοι τῶ δούλω σου.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ὅν ἔστερξας, ὃν ἐπόθησας, δι' ὃν  
ἔτηξας σάρκας Ὅσια, αἴτησαι νῦν

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I fall before You, and as tears I offer  
You my words. I have sinned as the  
Harlot never sinned, and I have  
transgressed as no other man on  
earth. But take pity on Your creature,  
O Master, and call me back.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

I have discolored Your image and  
broken Your commandments. All my  
beauty is destroyed and my lamp is  
quenched by the passions, O Savior.  
"But take pity on me," as David sings,  
and "restore to me Your joy."

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Turn back, repent, uncover all that  
you have hidden. Say to God, to whom  
all things are known: You alone know  
my secret, O Savior; "have mercy on  
me," as David sings, "according to  
Your mercy."

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

Raising your cry to the pure Mother of  
God, you drove back the fury of the  
passions that violently assailed you,  
and put to shame the enemy who  
sought to make you stumble. But give  
your help in trouble now to me also,  
your servant.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

He Whom you loved, O mother, whom  
you desired, in Whose footsteps you

## Μέγα Απόδειπνον

Χριστόν ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἴλεως  
γενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρηναίαν  
κατάστασιν βραβεύσειε, τοῖς σεβομέ-  
νοις αὐτόν.

*Δόξα.*

Τριάς ἀπλή, ἀδιαίρετε, Ὅμοούσιε  
Μονὰς ἀγία, φῶτα καὶ φῶς καὶ ἅγια  
τρία, καὶ ἐν ἅγιον ὑμνεῖται Θεὸς ἡ  
Τριάς, ἀλλ' ἀνύμνησον, δόξασον ζωὴν  
καὶ ζωάς, ψυχὴ τὸν πάντων Θεόν.

*Καὶ νῦν.*

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προ-  
σκυνοῦμέν σε Θεογεννήτορ, ὅτι τῆς  
ἀχωρίστου Τριάδος, ἀπεκύησας τὸν  
ἕνα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ αὐτὴ προη-  
νέωξας ἡμῖν, τοῖς ἐν γῆ τὰ ἐπουράνια.

### **Ὁδὴ η' . Ὁ Εἰρμός.**

Ὁν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ  
φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σερα-  
φείμ, πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε,  
εὐλογεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Τὸ τῶν δακρῶν, Σωτὴρ ἀλάβαστρον,  
ὡς μύρον κατακενῶν, ἐπὶ κεφαλῆς,  
κράζω σοι ὡς ἡ Πόρνη, τὸν ἔλεον  
ζητοῦσα, δέησιν προσάγω, καὶ ἄφεσιν  
αἰτῶ λαβεῖν με.

followed; He it was Who found you  
and gave you repentance, for He is  
compassionate God. Pray, O Mary, to  
Him without ceasing, that we may be  
delivered from passions and distress.

*Glory.*

O simple and undivided Trinity, O holy  
and consubstantial Unity: You are  
praised as Light and Lights, one Holy  
and three Holies. Sing, O my soul, and  
glorify Life and Lives, the God of all.

*Both now.*

We praise you, we bless you, we  
venerate you, O Mother of God: for  
you gave birth to One of the undivided  
Trinity, your Son and God, and you  
opened the heavenly places to us on  
earth.

### **Ode viii. Heirmos.**

Him whom the hosts of the heavens  
glorify, \* at whom quake the Cheru-  
bim and the Seraphim, \* every breath  
and creation, \* extol Him now and  
bless Him, \* and exalt supremely, unto  
all the ages.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

As precious ointment, O Savior, I  
empty on Your head the alabaster box  
of my tears. Like the Harlot, I cry out  
to You, seeking Your mercy: I bring  
my prayer and ask to receive

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Εἰ καὶ μηδεὶς, ὡς ἐγὼ σοι ἥμαρτεν, ἀλλ, ὅμως δέξαι καί με, εὐσπλαγχνε Σωτήρ, φόβῳ μετανοοῦντα, καὶ πόθῳ κεκραγότα· Ἥμαρτόν σοι μόνῳ, ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Φεῖσαι Σωτήρ, τοῦ ἰδίου πλάσματος, καὶ ζήτησον ὡς ποιμήν, τὸ ἀπολωλός, πρόβατον πλανηθέντα, ἐξάρπασον τοῦ λύκου, ποιήσόν με θρέμμα, ἐν τῇ νομῇ τῶν σῶν προβάτων.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ὅταν Κριτής, καθίσῃς ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ δείξῃς τὴν φοβερὰν, δόξαν σου Χριστέ, ᾧ ποῖος φόβος τότε! καμίνου καιομένης, πάντων δειλιῶντων, τὸ ἄστεκτον τοῦ βήματός σου.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἡ τοῦ Φωτός, τοῦ ἀδύτου Μητέρα σε, φωτίσασα σκοτασμοῦ, ἔλυσε παθῶν ὄθεν εἰσδεδεγμένη, τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν, φώτισον Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς ἀνευφημοῦντας.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Θαῦμα καινόν, κατιδὼν ἐξίστατο, ὁ θεῖος ὄντως ἐν σοί, Μητέρα Ζωσιμαῖ.

forgiveness.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

No one has sinned against You as I have; yet accept even me, compassionate Savior, for I repent in fear and cry with longing: Against You alone have I sinned; I have transgressed, have mercy on me.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Spare the work of Your own hands, O Savior, and as a shepherd seek the lost sheep that has gone astray. Snatch me from the wolf and make me a nursling in the pasture of Your own flock.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

When You sit on Your throne, O merciful Judge, and reveal Your dread glory, O Christ, what fear there will be then! When the furnace burns with fire, and all shrink back in terror before Your judgment-seat.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

The Mother of the Light that never sets illumined you and freed you from the darkness of the passions. O Mary, who received the grace of the Spirit, give light to those who praise you with faith.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

The holy Zosimas was struck with amazement, O Mother, beholding in

## Μέγα Απόδειπνον

Ἄγγελον γὰρ ἑώρα, ἐν σώματι καὶ  
θάμβους, ὅλος ἐπληροῦτο, Χριστὸν  
ὑμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα.*

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε, Παρά-  
κλητε ἀγαθέ, Πνεῦμα τὸ εὐθές, Λόγου  
Θεοῦ Γεννητορ, Πατρὸς ἀνάρχου  
Λόγε, Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον. Τριάς  
Μονὰς ἐλέησόν με.

*Καὶ νῦν.*

Ὡς ἐκ βαφῆς, ἀλουργίδος Ἄχραντε, ἡ  
νοητὴ πορφυρίς, τοῦ Ἐμμανουήλ,  
ἔνδον ἐν τῇ γαστρί σου, ἡ σὰρξ συνε-  
ξυφάνθη· ὅθεν Θεοτόκον, ἐν ἀληθείᾳ  
σε τιμῶμεν.

### **Ὡδὴ θ' . Ὁ Εἰρμός.**

**Ἄ**σπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερ-  
μήνευτος, Μητρὸς ἀνάδρου, ἄσπο-  
ρος ἡ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι  
αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα,  
ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Σπλαγχνίσθητι σῶσόν με, Υἱὲ Δαυῖδ  
ἐλεησον, ὁ δαιμονῶντας, λόγῳ ἰασά-  
μενος, φωνὴν δὲ τὴν εὐσπλαγχνον, ὡς  
τῷ Ληστῇ μοι φράσον· Ἀμήν σοι λέγω  
μετ' ἐμοῦ, ἔση ἐν τῷ Παραδείσῳ, ὅταν

you a wonder truly strange and new.  
For he saw an angel in the body and  
was filled with astonishment, praising  
Christ unto all ages.

*We bless Father, Son, and Holy Spirit.*

Father without beginning, coeternal  
Son, and loving Comforter, the Spirit  
of righteousness; Begetter of the  
Word of God, Word of the eternal  
Father, Spirit living and creative: O  
Trinity in Unity, have mercy on me.

*Both now.*

As from purple silk, O undefiled  
Virgin, the spiritual robe of Emmanu-  
el, His flesh, was woven in your womb.  
Therefore, we honor you as Theo-  
tokos in very truth.

### **Ode ix. Heirmos.**

**T**he birth is ineffable, conceived with-  
out the seed of man; the unwed  
Mother's \* childbirth was free of all  
corruption. The birth of God \* makes  
new again the natures. \* And thus, in  
Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the  
Bride of God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

O Son of David, with Your word You  
healed the possessed: take pity on me,  
save me and have mercy. Let me hear  
Your compassionate voice speak to  
me as to the Robber: "Truly, I say to

ἔλθω ἐν τῇ δόξῃ μου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ληστής κατηγορεῖ σοι, Ληστής ἔθειλόγει σοι· ἀμφοτέροι γάρ, σταυρωῶ συνεκρέμαντο, ἀλλ' ὧ Πολυεύσπλαγγνε, ὡς τῷ πιστῷ Ληστῇ σου, τῷ ἐπιγνόντι σε Θεόν, κάμοι ἀνοιξον τὴν θύραν, τῆς ἐνδόξου βασιλείας σου.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἡ κτίσις συνείχετο, σταυρούμενόν σε βλέπουσα, ὄρη καὶ πέτραι, φόβῳ διερρήγνυντο, καὶ γῆ συνεσείετο, καὶ Ἄδης ἐγυμνοῦτο, καὶ συνεσκότασε τὸ φῶς, ἐν ἡμέρᾳ καθορῶν σε, Ἰησοῦ, προσηλωμένον σαρκί.

*Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με.*

Ἀξίους μετανοίας, καρποὺς μὴ ἀπαιτήσης με· ἡ γὰρ ἰσχύς μου, ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπε, καρδίαν μοι δώρησαι, αἰεὶ συντετριμμένην, πτωχείαν δὲ πνευματικὴν, ἵνα ταῦτά σοι προσοίσω, ὡς δεκτὴν θυσίαν μόνε Σωτήρ.

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἀπάσας ἐξέστησας, τῇ ξένη πολιτεία σου, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ συστήματα, ἀϋλως βιώσασα, καὶ φύσιν ὑπερβᾶσα, ἀνθ' ὧν ὡς ἄϋλος τοῖς ποσίν, ἐπιβαίνουσα Μαρία, Ἰορδάνην διεπέρασας.

you, you shall be with Me in Paradise, when I come in My glory."

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

A robber accused You, a robber confessed Your Godhead: for both were hanging beside You on the Cross. Open to me also, O Lord of many mercies, the door of Your glorious Kingdom, as once it was opened to Your robber who acknowledged You with faith as God.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Creation was in anguish, seeing You crucified. Mountains and rocks were split from fear, the earth quaked, and hell was despoiled; the light grew dark in the daytime, beholding You, O Jesus, nailed in the flesh.

*Have mercy on me, O God. Have mercy on me.*

Do not demand from me worthy fruits of repentance, for my strength has failed within me. Give me an ever-contrite heart and poverty of spirit, that I may offer these to You as an acceptable sacrifice, O only Savior.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

By your strange way of life you struck all with wonder, both the hosts of angels and the gatherings of mortal men; for you surpassed nature and lived as though no longer in the body. Like a bodiless angel you walked upon

*Ὅσια τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τὸν Κτίστην ἰλέωσαι, ὑπὲρ τῶν εὐφημούντων σε, ὅσια Μῆτερ, ῥυσθῆ-  
ναι κακώσεων, καὶ θλίψεων τῶν κύκλῳ, συνεπιτιθεμένων, ἵνα ῥυσθέν-  
τες τῶν πειρασμῶν, μεγαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν δοξάσαντά σε Κύριον.

*Ἅγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἄνδρέα σεβάσμιε, καὶ Πάτερ τρισμα-  
κάριστε, Ποιμὴν τῆς Κρήτης, μὴ παύση δεόμενος, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων· ἵνα ῥυσθῶμεν πάσης, ὀργῆς καὶ θλίψεως καὶ φωοῤῃς, καὶ πταισμάτων ἀνεικάστων, οἱ τιμῶντές σου τὴν μνήνην πιστῶς.

*Δόξα.*

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώ-  
σωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον, Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα καὶ ζωὴν, καὶ ζωᾶς ζωοποι-  
οῦσαν, καὶ φωτίζουσαν τὰ πέρατα.

*Καὶ νῦν.*

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε, Θεογεννήτορ  
πάναγνε· ἐν σοὶ γὰρ αὐτή, πιστῶς βασιλεύουσα, ἐν σοὶ καὶ κρατύνεται, καὶ διὰ σοῦ νικῶσα, τροποῦται πάντα πειρασμόν, καὶ σκυλεύει πολεμίους καὶ διέπει τὸ ὑπήκοον.

the Jordan with your feet, O Mary, and crossed over it.

*Holy Mother Mary, pray to God for us.*

O holy Mother, call down the gracious mercy of the Creator upon us who sing your praises, that we may be set free from the sufferings and afflictions that assail us; so without ceasing, delivered from temptations, we shall magnify the Lord who glorified you.

*Holy Father Andrew, pray to God for us.*

Venerable Andrew, father thrice-blessed, pastor of Crete, cease not to offer prayer for us who sing your praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor your memory with faith.

*Glory.*

Trinity in one Essence, Unity in three Persons, we sing Your praises; we glorify the Father, we magnify the Son, we worship the Holy Spirit, truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom without end.

*Both now.*

Watch over Your city, all-pure Mother of God. For by you she reigns in faith, by you she is made strong; by you she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.



**Ὁ Εἰρμός.**

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερ-  
μήνευτος, Μητρὸς ἀνάδρου, ἄσπο-  
ρος ἢ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις  
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι  
αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα,  
ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

*Ἐπιστρέψατε στὴ σελίδα 25*

**Heirmos.**

**T**he birth is ineffable, conceived  
without the seed of man; the unwed  
Mother's \* childbirth was free of all  
corruption. The birth of God \* makes  
new again the natures. \* And thus, in  
Orthodox manner all \* generations  
magnify you as the Mother and the  
Bride of God.

*Return to page 25*